REVUE FRANÇAISE D'ESPERANTO

FRANCA ESPERANTISTO

PUBLICATION BIMESTRIELLE

27e Année

— N° 182 —

Mars-Avril 1959

34, Rue de Chabrol — Paris Xe

L'Association des Parents d'élèves du Cours Complémentaire de L'École De Loire à Nevers, réunie le 30 Novembre 1958

« Vu le développement rapide des relations internationales,

« Estimant inadmissible que deux personnes instruites puissent se rencontrer sans parvenir à tenir une conversation, parce que leurs langues maternelles sont différentes,

« Demande à M. le Ministre de l'Éducation Nationale, de bien vouloir faire étudier par une commission compétente, les modalités d'admission de la langue internationale " Espéranto " aux examens du baccalauréat, et sous forme d'épreuve facultative ».

CE TEXTE A ÉTÉ VOTÉ A L'UNANIMITÉ.

Fait à Nevers, le 30 Novembre 1958.

Le Président :
(*illisible*)

Le Secrétaire :
(*illisible*)

// FRANCA ESPERANTISTO
REVUE FRANÇAISE D'ESPERANTO

Secrétariat :

Mlle Y. PAULIER. - Le Secrétariat est ouvert tous les jours de 9 h. à 12 h. et de 14 à 18 h. (sauf dimanches et mardis). Pour toute réponse, joindre une enveloppe timbrée à votre adresse. - **Pour tout envoi d'argent, précisez soigneusement la destination des sommes envoyées sur le talon du mandat.**

Rédaction :

M. Paul CILIGA, U.E.F., 34, rue de Chabrol, PARIS Xe.

Tous les articles et communiqués ne peuvent être insérés qu'aux conditions suivantes : **être toujours dactylographiés** sur un seul côté de la feuille, avec une marge des deux côtés du texte et un double interligne. Ainsi seulement ils seront insérés. Tous les articles **ne se conformant pas à ces conditions seront refusés par la rédaction.**

Pour toute demande de renseignements, prière de joindre **une enveloppe timbrée avec l'adresse.**

COTISATIONS

MEMBRE APPROBATEUR (Fédération, 20 ; Groupe, 30 ; UEF, 25 ; UEA, 25)	**100 F**
MEMBRE ACTIF	**300 F**
MEMBRE ACTIF (avec abonnement à la RFE)	**750 F**
MEMBRE JUNIOR : moins de 21 ans et étudiants (TEJO)..	**500 F**
MEMBRE BIENFAITEUR UEF (avec abonnement à la RFE)	**1.500 F**
Abonnement seul à la REVUE FRANÇAISE D'ESPERANTO.	**600 F**
SUPPLEMENT POUR UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO	
MEMBRO JARLIBRO (reçoit l'Annuaire d'UEA)	**825 F**
MEMBRO ABONANTO (reçoit « Esperanto » et Annuaire)..	**1.650 F**
(La kotizoj de junuloj ĝis 21 jaroj estas la duono IMJ kaj JMA estas aŭtomate TEJO-anoj)	
MEMBRO SUBTENANTO	**2.500 F**
SIMPLA ABONO AL « ESPERANTO »	**1.300 F**

Les versements sont à effectuer au trésorier fédéral ou, à défaut, à l'U.E.F. Paris. C.C.P. 855-35 Paris.

Les versements concernant le Groupe des Educateurs Espérantistes sont à faire à G.E.E., 6, Rue de la Paix, Baugé (M.-et-L.) C.C.P. Nantes 1501-41. Membre simple : 800 F ; de soutien : 1.000 F ; bienfaiteur : 1.200 F.

LA PREZIDANTO PAROLAS AL VI

Jen do nia nova « Revue Française d'Esperanto ». Ĝi havis malfacilaĵojn por eliri kun nova vestaĵo, kaj, dum tri monatoj, niaj abonantoj ne ricevis la gazeton. Pro tio ni sendis cirkulerojn al la grupoj, kaj persone mi reeldonas nun la cirkuleron « Regiona Agado », adresitan al la Federaciestroj, Grupestroj, Aktivuloj, ktp. ...Kiu ne ricevas ĝin povas sendi al mi sian adreson, kiun mi enlistigos.

Vi sendube informiĝis, kun kia granda doloro mi ekciis pri la atakoj de iuj esperantistaj organizaĵoj kontraŭ la registaro, dum la sama momento kiam mi klopodis por enirigi Esperanton en la programojn de la « Abiturientaj Ekzamenoj ».

Kelkaj miregis pri nia reago, sed estas nur praktika reago. Mi jam pruvis depost 38 jaroj mian respektplenan ligiĝon al la Zamenhof-a spirito, kaj, je la vidpunkto de la agado por disvastigo de Esperanto, mi pensas (kiel multaj, feliĉe !) fari ĝis la lasta limo de miaj fortoj.

Kaj, kiam mi legas en franca gazeto trimonata, pri esperantismo, abundancismo pacifismo (kaj eĉ tro multe da « ismoj »), « ...ke « UEF » ne « deziras la alproksimiĝon de la popoloj », ...venas al mi vomemo !...

Ni estu fine seriozaj ! Kaj ni rigardu antaŭ ni, sed kun la piedoj sur tero !...

Antaŭ la « referendumo », mi avertis la oficialajn instancojn, ke « UEF » — neŭtrala Asocio — lasas siajn membrojn tute liberaj por voĉdoni. Kaj, post la elekto de la Ministraro, mi skribis al la Ministro pri Nacia Edukado por klarigi la celojn de « UEF ». Mi sendis ankaŭ al li propagandbroŝuron de inĝeniero, S-ro Rougetet. Kaj... je mia granda surprizo, la Ministro respondis, konsilante min por la propagando ĉe la Edukaj Rondoj, esprimis al mi sian simpation por nia kultura penado, kaj kuraĝigis min por la Kursoj de Esperanto dum la liberaj aktivaĵoj en la Stataj Lernejoj, Kolegioj, Liceoj, ktp.

Vi povas imagi mian kontenton post la ricevo de tiu letero N° 334 de la 21-a de Marto 1958, de la Ministro mem de la Nacia Edukado, ĉar mi timis, ke, post la atakoj de iuj Esperantistoj kontraŭ la registaroj, alvenu (anstataŭ simpatio) cirkulero simila al tiu (tro fama, ve !) de Léon Bérard, kiu malpermesis la eniron de Esperantistoj, por iu ajn celo, en la Statajn Lernejojn !...

Kaj nun, kun trankvileco en la koro, ni daŭrigos nian agadon, donante al ĉiuj la manon por fari veran familian rondon.

René LLECH-WALTER.
(Prez. de « UEF »).

NOVA ETAPO

Post jam 60jara ekzisto la franca Esperanto-Movado staras antaŭ gravaj problemoj.

Iu « MAGIA RONDO » kvazaŭ katenas ĝin ; akiritaj kutimoj kaj tradiciaj metodoj hereditaj el la antaŭmilita tempo ne plu ebligas konstantan renoviĝon kaj adekvatan adaptiĝon al tute malsamaj cirkonstancoj.

Klare difinota kaj irota vojo nun necesas por venki la apation aŭ rutinemon de la publiko, por pli vigle, pli celtrafe kaj larĝskale daŭrigi la agadon de tuta da aro sindonaj pioniroj senhalte, sed ne ĉiam sukcese, batalintaj por vasta diskonigo kaj ĝenerala uzigo de l'Internacia Lingvo. Hodiaŭ plej akre sentiĝas la bezono adopti efikajn metodojn por plene konformiĝi al la sociaj, ekonomiaj, politikaj, sciencaj kaj praktikaj bezonoj aŭ postuloj de nia epoko.

En la kadro de la programo nuntempe ellaborata, unu plej grava punkto, fundamenta necesajo, tuj aperas : por venki la stagnadon, la endormiĝon de multaj entuziasmoj, kaj antaŭajn kverelojn aŭ skismojn, necesas nun blovigi novan pli freŝan venton, kunigi la fortojn, *koordinigi* la klopodojn, unuvorte kreadi larĝan fronton de aktivaj probalatantoj kaj praktikaj uzantoj, disponantaj pri komuna, ĉiam pli taŭga organo.

« FRANCA ESPERANTISTO », jam dufoje renaskiĝinta, celos daŭre servi kiel ĉiukampa informilo kaj vigla instigilo en nia gravega penado venki per neŭtrala komprenilo la lingvan diversecon, la dikajn murojn de Babelo.

Por akceli la klopodojn en tiun direkton la centra organo de la francaj esperantistoj aperas en nova formo kaj per la kunhelpo de pluraj aktivuloj decidintaj pluporti la torĉon kaj forte antaŭenpuŝi nian aferon.

Pro pezaj profesiaj devoj, aŭ temporaba studado, la novaj redaktantoj ne povas bedaŭrinde konservi la antaŭan oftecon de la revuo, sed ili klopodas laŭble plibonigi kaj plimodernigi la aspekton kaj enhavon.

La ĝisnunaj subtenantoj estu varme dankataj ; novaj kunlaborantoj kaj abonantoj ĉiam sentu sin bonvenaj ! Certe konsiloj kaj sugestoj, rimarkoj aŭ kritikoj povos alporti utilajn elementojn ; sed nenio *konkreta* fariĝos sen la sufiĉa materiala helpo de multaj tre diversmediaj esperantistoj.

Por konstrue agadi por la Internacia Lingvo necesas subteni ĝiajn verajn interesojn en la hodiaŭa mondo. **Kiam do ĉiuj celkonsciaj kaj nefanatikaj esperantistoj faligos la barojn, kiuj ilin disigas ?**

Dezirante eblegi tiun necesegan regrupiĝon, « Franca Esperantisto » intencas fariĝi organo ĉiam pli alloga kaj interesa, tiel akironte grandnombran abonantaron, kiu iom post iom renovigos kaj vaste progresigos nian Movadon surbaze de klare komprenata, pozitiva *neŭtraleco*, **sen** ajna enmikso de **konfuzigaj ismoj** kaj privataj doktrinoj aŭ konceptoj.

Nur per aktiva oportunismo de siaj probalatantoj kaj praktika aplikado en ĉiuj kampoj kaj medioj Esperanto sukcesos laŭŝtupe fariĝi ĉies dua lingvo.

NI PROKSIMIGU LA HORON DE ĜIA OFICIALIGO !

La Redakcio

P. S. — Nia legantaro bonvolu ekskuzi la malfruiĝon de l'antaŭa numero ; tion ĉi kaŭzis teĥnikaj malfacilaĵoj.

Kaj en tiu ĉi numero ni devis prokrasti la recenzojn kaj literaturaĵojn ĝis la sekvonta, pro troa abundo de la materialo.



LE 51e CONGRÈS NATIONAL

visitera quelques hauts lieux de la Pensée Française

Au voyageur qui pénètre à TOURS, par son entrée NORD, la Ville du 51e congrès offre un spectacle inoubliable. De chaque côté d'une superbe avenue de 6 kms de longueur, qui divise la Ville en deux parties sensiblement égales, s'élèvent de nombreuses tours, clochers et clochetons. Au premier plan, sur le bord du fleuve calme et indolent, la bibliothèque récemment reconstruite avec ses hautes baies, pleines de lumières — la tour romane de Saint-Julien — puis la cathédrale avec ses deux tours hautes de 72 mètres, véritables dentelles de pierres — la tour de Guise, vestige imposant de la forteresse médiévale qui défendait la Ville — les tours Charlemagne et de l'Horloge, témoins de l'ancienne splendeur de la Martinopole — l'élégant clocheton de l'Hôtel de ville — le dôme byzantin de Saint-Martin — une foule de clochers et, aux extrémités de la Ville, les tours blanches des constructions modernes, dont les douze étages se haussent vers le ciel. Comme toile de fond, des côteaux verdoyants ; paysage calme et reposant, majestueux sans froideur et combien accueillant !

Le pont franchi, la nouvelle Ville relevée des ruines de la guerre, offre ses larges surfaces lumineuses mises en valeur par des lignes élégantes dans leur sobriété et par les toits d'ardoises bleues. En avant, jaillissent des pelouses vertes, les blanches statues de DESCARTES et RABELAIS, deux grands Tourangeaux qui présentent, en quelque sorte, la synthèse du caractère de notre province.

DESCARTES, génie tout de clarté et de logique, fondateur de la philosophie moderne, n'est-il pas à la base de notre civilisation ? Déjà n'a-t-il pas su trouver et définir les bases de cette langue internationale que le Dr ZAMENHOF devait élaborer trois siècles plus tard ?

RABELAIS, sous l'aspect d'un fantaisiste — nous dirions aujourd'hui : un humoriste — était un grand médecin et un vrai savant, d'une culture universelle. Son œuvre, si diverse et si attachante, nous révèle un génie supérieur épris de progrès et de justice. Par amour de la science et des hommes, il risque le bûcher en pratiquant la dissection, alors considérée comme sacrilège. Et l'audace avec laquelle il faisait proclamer certaines vérités par ses héros faillit plusieurs fois causer sa perte. Et lui aussi, semble avoir prévu la langue internationale. En fait, il est le créateur du premier mot esperanto qui fut jamais prononcé. En effet, quand après de nombreuses péripéties, le bon Gargantua arrive enfin auprès de la Sybille et lui demande la clé de la sagesse, celle-ci lui répond « Trink » ! Mot que tout espérantiste comprend sans peine : « bois ». — Bois, mais non seulement le jus de la treille, mais aussi et surtout cette « quintessence » des connaissances humaines dont RABELAIS lui-même se dit « abstracteur » : la Science.

D'abord village gaulois, puis ville romaine, TOURS pendant tout le moyen-âge fut une des cités les plus importantes de la chrétienté. Le pèlerinage de Saint Martin avec ceux de ROME et de Saint Jacques de Compostelle (dont souvent il était la première étape) attirait les foules de tous les points de l'Europe. Ses moines étaient universellement réputés pour leur science. L'industrie artisanale y atteignit un degré de prospérité inimaginable et donna naissance à de nombreux artistes de génie. Outre les « maîtres-maçons » et « ymagiers » inconnus qui bâtirent et décorèrent les églises et les luxueuses demeures dont il reste tant d'admirables spécimens, l'ébénisterie, la sculpture, la peinture, la céramique, la soierie, l'art du vitrail ont produit au cours des siècles des chefs-d'œuvre à profusion.

L'excursion du lundi de PENTECOTE permettra, en outre, aux congressistes de voir d'autres traits dominants de la Touraine et des Tourangeaux. D'abord VOUVRAY, le long de la Loire, le côteau si amoureusement décrit par Honoré de BALZAC. Nous verrons la pittoresque « lanterne » de ROCHECORBON, ancienne tour de guet au sommet du roc à pic, l'abbaye de MARMOUTIERS « retraite de Saint Martin » et son portail roman, dit portail de la Crosse, le château de MONCONTOUR, aux lignes classiques, dominant la Vallée. Dans la Vallée Coquette, au nom bien mérité, nous visiterons la cave coopérative des Vignerons de VOUVRAY — un domaine souterrain d'un hectare de superficie, avec un kilomètre de routes et où vieillissent 300.000 bouteilles d'un vin blanc, léger, aux reflets dorés et scintillants.

Puis VILLANDRY. Beau château du XVIIe, fantaisie de financier dont les jardins français constituent une merveille véritablement unique. Etape pour nous, espérantistes, puisque nous y rendrons hommage à la mémoire d'un des pionniers de la langue internationale, Emile PELTIER, professeur d'anglais au Collège Saint-Grégoire de Tours, un des fondateurs du Groupe de Tours et initiateur du mouvement catholique espérantiste, fondateur de la plus vieille revue en langue internationale : « Espero Katolika ».

LANGEAIS. Une forteresse du XVe siècle, possédant encore son pont-levis. Dans la cour, l'imposant donjon, vestige du premier château construit par Louis XI. Ce

château, richement meublé, renferme d'authentiques chefs-d'œuvres de l'art du Moyen-Age. C'est là que s'accomplit l'un des faits les plus importants de notre histoire : le mariage de Charle VII et d'Anne de Bretagne, qui devait consacrer l'union du Royaume de France et du Duché de Bretagne.

A BOURGUEIL, nous pourrons admirer une vieille et pittoresque abbaye et aussi déguster ce vin, couleur de rubis, don d'un cépage dit « Breton » dont RABELAIS nous vante la finesse et l'arôme et proclame qu'il est « bien gouleyant », terme encore usité par nos vignerons tourangeaux.

AVOINE, le décor change ! après avoir traversé la Loire nous arrivons au pied d'un immense chantier où s'élèvent déjà de prestigieuses constructions que l'on appelle déjà « le château du xxe siècle ». C'est l'usine nucléaire E.D.F. qui fournira bientôt de l'électricité à toute une partie de la France. Première utilisation pacifique de l'énergie atomique, cette centrale électrique montre la voie vers un avenir meilleur. Puisse l'humanité, à son exemple, ne plus utiliser son génie à détruire mais au contraire, à créer !



Maintenant, vers CHINON ! A l'ombre de la formidable usine moderne, les siècles passés vivent encore. En traversant cette plantureuse campagne nous revivons le récit de RABELAIS, la guerre contre Picrochole — cette guerre des Fouaces née sous le plus futile des prétextes, mais grâce à laquelle, le roi belliqueux espère aller de conquête en conquête, jusqu'en TURQUIE, au bout du monde !

« CHINON petite ville, grand renom », dit un vieux proverbe. Accrochée aux pentes du côteau, se mirant dans la Vienne, sous la protection du triple château-fort qui la domine ; CHINON, pittoresque et plaisante, nous rappelle un des faits les plus extraordinaires de l'histoire de notre pays. C'est dans son château qu'eut lieu la dramatique entrevue de JEANNE D'ARC et du DAUPHIN. Entrevue qui devait décider du sort de la France.

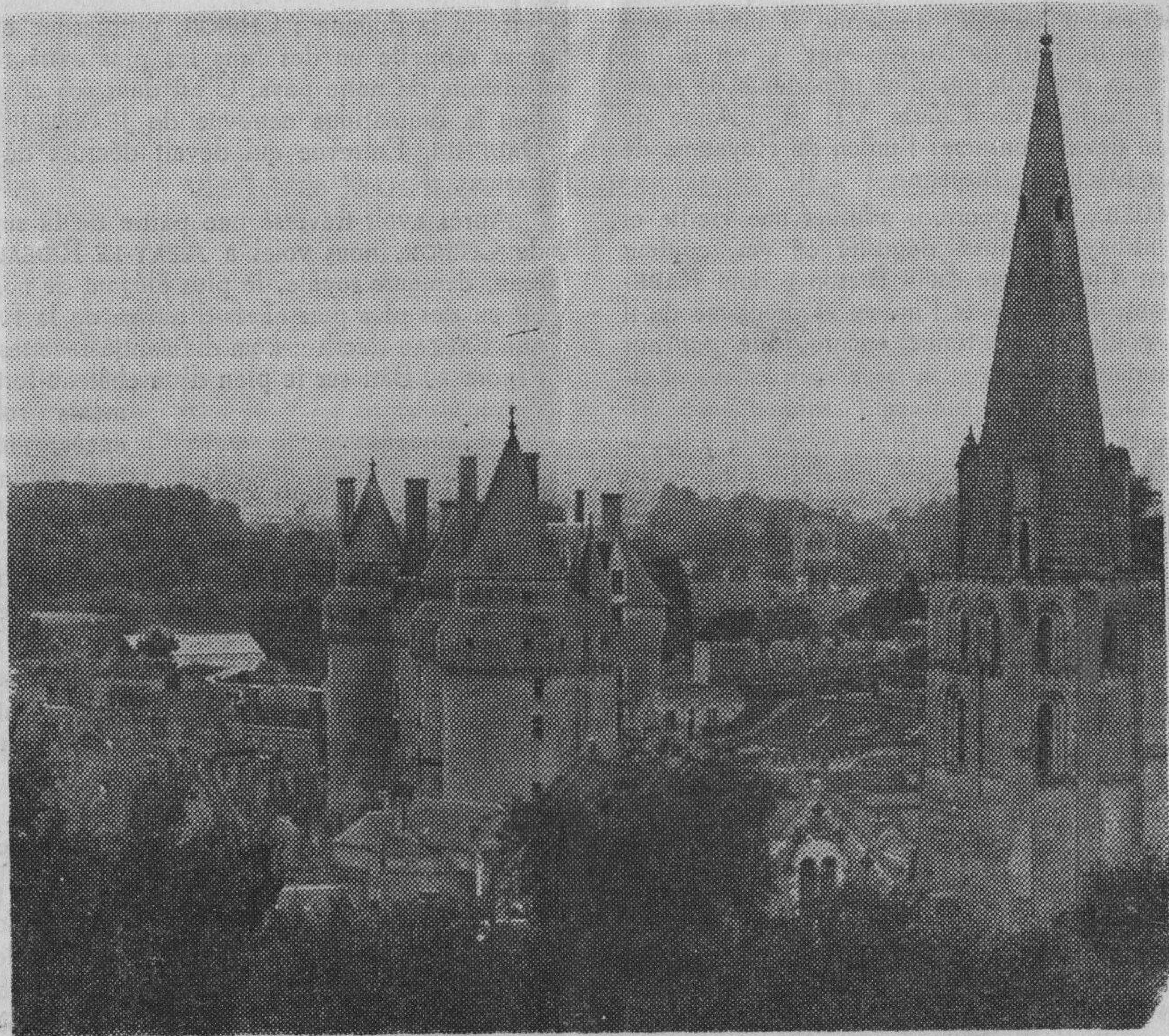
Après avoir traversé une partie de la superbe forêt de CHINON, nous voici à AZAY-LE-RIDEAU. Le château, demeure royale, le plus élégant de nos châteaux, est un des plus purs chefs-d'œuvre de la Renaissance, que BALZAC décrit : « un diamant à facettes, serti dans l'Indre ». Bâti sur le plan d'un château-fort, ses ornements sobres, sans excès, empruntent à l'art italien une grâce incomparable. Dans aucun monument, la tradition française du moyen-âge et le classicisme italien ne sont aussi harmonieusement fondus et aussi intimement liés.

Suivant la vallée de l'Indre, nous arrivons à SACHE. Là un autre grand tourangeau nous attend, Honoré de BALZAC. Nous y trouverons la chambre où il composa quelques-unes de ses meilleures œuvres et, notamment, ce « Lys dans la Vallée », célèbre à juste titre, dont l'action a pour centre SACHE et la délicieuse vallée de l'Indre.

BALZAC la décrit ainsi : « cette vallée, qui finit à la Loire et semble bondir sous les châteaux posés sur ces doubles collines ; une magnifique coupe d'émeraude au fond de laquelle l'Indre se roule par des mouvements de serpent ».

C'est à regret que nous la quitterons pour rentrer à TOURS et nous séparer dans l'attente de notre prochaine réunion au 52e congrès.

E. MOTILLON.



ELECTIONS pendant le CONGRES :

Nous rappelons à tous nos membres qu'il est de leur devoir de voter à l'occasion de nos congrès nationaux. Il s'agit pour eux de dire s'ils approuvent l'action de leurs dirigeants après avoir lu le rapport moral de l'année 1958. Ils doivent également élire cette année cinq membres sortants au Conseil d'Administration.

Voici la composition du Conseil pour l'année 1958 : MM. ASQUERY, BELHOSTE, CHAGNOUX, E. COUTEAUX, DESNOS, GUILLAUME, LABIT, LLECH-WALTER, LUEZ, MARLY, RIBOT ROUSSEAU, THIERRY, WARINGHIEN.

Membres sortants rééligibles : MM. BELHOSTE, CHAGNOUX, E. COUTEAUX, DESNOS, GUILLAUME.

Présidents d'Honneur : Mme G. WARNIER, MM. CHAVET, J. COUTEAUX et H. PHILIPPE.

Représentants des Fédérations qui ont plus de 50 membres : *Paris* : Mlle AUBRUN ; *Nancy* : M. CHAPELLIER ; *Lyon* : M. LEMAIRE ; *Marseille* : M. BOURDELON ; *Clermont-Ferrand* : M. MUSSIER ; *Perpignan* : M. GENDRE.

Pour le vote par correspondance, prière d'écrire sur un simple morceau de papier : 1°) si vous approuvez l'action des dirigeants. La mention : *Jes*, ou *ne*, suffit. 2°) Inscrire au maximum cinq noms pour le vote au Conseil d'Administration. Mettre ce papier dans une enveloppe sur laquelle vous écrirez : VOTE. Fermer l'enveloppe et la glisser dans une autre sur laquelle vous porterez l'adresse de l'U.E.F., 34, rue de Chabrol, PARIS Xe. Au dos de cette enveloppe porter obligatoirement vos noms et adresse afin de vérifier si vous avez bien réglé vos cotisations 1957. Ceux qui ont l'intention de venir au Congrès de Tours pourront voter avec des bulletins qu'ils recevront dans la salle. Dans le cas où un membre n'a pas participé au vote, ni par écrit, son chef de Fédération votera pour lui.

Nous espérons que vous viendrez tous nombreux à Tours où un programme intéressant vous attend.

⁂

51e Congrès National d'Esperanto
16-17-18 Mai 1959 - TOURS

Communiqué du Comité d'Organisation

Délai d'inscription. — En raison du retard apporté à la distribution des bulletins d'adhésion, les inscriptions seront acceptées jusqu'au 10 mai, dernier délai.

Visite à la Centrale Nucléaire E.D.F. — La présentation de la carte d'identité pourra être exigée des visiteurs.

JARA RAPORTO DE U. E. F. EN 1958

PROPAGANDO. — Unue, internacie, ni konstante havis intimajn rilatojn kun la gvidantoj de U.E.A. kaj ni daŭre laboras en plena harmonio kun D-ro LAPENNA kaj F-ino VERMAAS.

Plie, S-ro FIGHIERA sendas al ni informojn pri la internacia kongreso kaj ankaŭ pri la gazeta servo. Ankaŭ ni helpas laŭeble la eksterlandanojn, ĉefe el Alĝerio, Belgio, Kanado, Svislando kaj Tunizio.

Francoj helpas al la internacia movado. Ni deziras simple gratuli S-inon HAUDEBINE kiu prenis la gravan ŝarĝon propagandi en Hindujo. S-ro LARGLANTIER zorgas pri la radioprogramoj en la revuo « ESPERANTO » kaj S-ro LUEZ okupiĝas pri Internacia Korespondado. Fine, S-ro GOUGET starigis novan fakon : Tendumo.

Nacie, ni povas diri fiere ke 1958 reprezentas por ni gravan sukceson pro la propagando.

Unue, nia ĝenerala sekretario, S-ro A. RIBOT faris 211 paroladojn antaŭ proksimume 10.000 personoj. ĉefe lernantoj en lernejoj kie li plej ofte renkontas favoran akcepton.

Pierre PETIT kaj mi mem imitis lin pli modeste en diversaj regionoj kaj kelkafoje ni trovis entuziasmon por nia afero.

Fine nia japana samideanino S-ino Joŝiko KAĴINO je la fino de la jaro akceptis prelegi en diversaj urboj kaj ĉie, danke sian tre interesan programon, ŝi treege plaĉis al ĉiuj.

Do ni povas esperi, ke post tiuj rimarkindaj semoj niaj grupresponduloj scios uzi oportunecon por disvastigi nian lingvon.

Pro la politikaj ŝanĝoj ni ne povis klopodi ĉe la oficialaj instancoj, sed okaze de la 100jara datreveno de la naskiĝo de ZAMENHOF ni ricevis akcepton de 4 gravaj francoj en la patrona komitato.

INSTRUADO. — Ni sukcesis organizi kursojn en lernejoj. En Parizo, profesoro GÉRARD kaj Philippe BONNARD multe klopodis kaj nun ni havas kernon de movado en la liceoj (1).

Ni men faris ses lecionojn semajne ĉe Teknikaj Lernejoj, Normala Lernejoj, Kolegio, k.t.p. al 200 lernantoj. Ili entuziasme lernas kaj ni estas tre kontentaj pri la rezultatoj. Tiuj junuloj alportos al la movado novan sangon.

Nia perkoresponda kurso bone sukcesas sub la gvidado de S-ro A. RIBOT.

Kiel kutime, D-ro MAILLARD organizis sian konkurson por la plej bona lernanto. Ĝi estas bona helpilo al la instruado.

Fine, S-ro TARDIEU, sekretario de la Franca Esperanto-Instituto, regule kontrolis la ekzamenojn kaj dissendis la atestojn.

Ni uzas la okazon por danki la multenombrajn kungvidantojn kiuj senlace instruas nian lingvon bonvoleme. Ili meritas salajron, ne por la laboro idealiste farita, sed por la principo ke nia lingvo havas valoron same kiel nacia lingvo.

KONGRESOJ. — Danke niajn samideanojn de Bordeaux ni havis tre agrablan kongreson. Ĝi estis patronita de S-roj DELAGE, rektoro de la Akademio de Bordeaux, kaj MAUREILLE, Inspektoro, kiuj konis nian lingvon. La ekskurso al Arcachon tre plaĉis al ni kaj ni konservas bonegan memoraĵon.

En la Universala Kongreso de Majenco multaj Francoj ĉeestis. La samideana urbestro, S-ro STEIN, bonege akceptis nin. La programo estis tre grava kaj la atmosfero de la rejna regiono helpis al la harmonia kunlaborado. S-roj PHILIPPE, LLECH WALTER, PETIT, GUILLAUME kaj THIERRY reprezentis nian asocion ĉe la Komitatkunsidoj de U.E.A. Tiam oni pridiskutis la planon de la Zamenhofaj festoj.

MEMBRARO. — Ĉe U.E.A. Francujo havis 2.082 membrojn kaj ni havas la plej gravan nombron da membroj-abonantoj en la mondo. Nia delegita reto ampleksiĝas, ni havas nun 260 delegitojn (rekordo en la mondo).

Nia franca membraro kiu atingis 942 en 1957, estas 1.176 en 1958.

Ni deziras gratuli speciale la Federacion Rhone-Alpes kies membraro iris de 133 en 1957 al 307 en 1958. Bedaŭrinde kelkaj neorganizitaj federacioj perdis membrojn. Do ni devas trovi en tiuj regionoj novajn samideanojn por reorganizi iliajn federaciojn.

FINANCOJ. — Nia kasisto, S-ro ROUSSEAU, faros al vi en Tours raporton pri niaj financoj. Danke egan ŝparemon ni povis decidi partoprenon en la Zamenhofjara propagando, eldononte france dokumenton pri Zamenhof kaj pri la internacia lingvo, kiu estos dissendata ne nur en Francujo, sed ankaŭ en Svislando, Belgio kaj Kanado.

Ni dankas al niaj samideanoj kiuj malavare donacas monon al U.E.F., aŭ kiuj akceptis esti subtenantoj de nia asocio. Je la unua fojo ni ricevis heredaĵdonacon de la filo de S-ro GAUME. Eble estus tre bona reklami pri tia gesto, ĉar nia angla asocio ricevis 3 milionojn da frankoj la lastan jaron.

FRANCA ESPERANTISTO. — Pro troa laboro, S-ro GENDRE kaj mi ne plu povis okupiĝi pri la eldono de nia revuo. Ni decidis fari provon en 1959. Nova opo kun Paul CILIGA preparas la gaze-

---

(1) *Bedaŭrinde, post la foriro de Ph. Bonnard el la liceo Henri IV, lia grupo malaperis. (N.D.L.R.).*

ton en Parizo, kaj ni revenis al la presisto en Langres. Ni eldonas F. E. nur ĉiudumonate, sed kompreneble kun duobla enhavo, kaj provos plibonigi ĝin. La rubriko « recenzoj » estos pli grava kaj la traduka konkurso, kontrolita de S-roj DUC GONINAZ, ROYER kaj THIERRY, « La Triopo », kiu multe plaĉas, estos daŭrigata.

ELDONA FAKO. — Ni eldonis la konatan gramatikon Chavet-Warnier kun la helpo de S-ino G. WARNIER kaj de samideanoj kiuj pruntedonis monon. Ni donis al ili procentaĵon de 4 %. La gramatiko bone disvendiĝas.

NIA CENTRO. — Nia konstanta sekretariino, F-ino PAULIER, deĵoras dum la tuta semajno krom marde. Ŝi estas superŝutita de laboro kaj ofte laboras vespere. Ni dankas al S-ino NOYES, kiu hejme preparas la banderolojn por F. E. Ankaŭ al S-ro POLY kiu libervole laboras ĉe Chabrol. Se vi venas sabate ĉe nia centro, vi povus vidi S-rojn ROUSSEAU kiu zorgas pri la financoj Pierre ROYER, kiu ordigas la multenombrajn librojn de la librejo, J. GUILLAUME kiu okupiĝas pri la sekretariaj aferoj kun F-ino PAULIER, S-ron DABEZIES, kiu brueme multobligas la cirkulerojn, F-inon ROBIN, kiu helpas. Ofte estas kunvenoj de la Grupo de Parizo aŭ de la Federacio. ekzamenoj kaj la grava « Triopo » diskutas pri la taskoj de la traduka konkurso, kaj por preparo de F. E. Eĉ komitataj kunvenoj de U.E.F. kiuj okazis kvarfoje en 1958.

En tiu cerbuma atmosfero ni preparas la programojn por la propagando sed ni ŝatus ricevi ankaŭ sugestojn de multaj samideanoj de la provinco, kiuj pli trakvile povas pensi kaj plani.

La Prezidanto :

R. LLECH WALTER

* *
*

Utilisez le MANUEL D'INITIATION A L'ESPERANTO de B. Thaillet, la « Méthode autodidactique » simple, rationnelle et efficiente pour les débutants de tout âge et de toute condition : 60 exercices d'entraînements systématiques. Prononciation figurée. Prix 150 fr. ; franco 180 fr.

Passez votre commande à l'U.E.F. (C.C.P. PARIS 855.35).

Pour enseigner l'Espéranto utilisez l'excellent MANUEL D'ETUDE de J. Couteaux : Grammaire complète. Nombeux exemples d'application. Lectures variées. Exercices de traduction avec corrigés type. Prix 500 fr. ; franco 600 fr.

Passez votre commande à l'U.E.F. (C.C.P. PARIS 855.35).

Faites connaître partout le prestigieux LEXIQUE FONDAMENTAL ESPERANTO-FRANÇAIS de R. Léger : Contient toutes les racines du « Plena Vortaro de Esperanto ». Format de poche. Prix 540 fr. ; franco 650 fr.

Passez votre commande à l'U.E.F. (C.C.P. PARIS 855.35).

Nekrologo

Sinjorino WARNIER

Tre malgaja informo ĵus alvenis al ni dum tiu ĉi monato. Sinjorino Warnier, la vidvino de nia prezidinto de la Franca Esperantista Unuiĝo, preskaŭ subite malaperis.

Jam delonge, mi devas diri, ŝi suferis pro tre doloriga malsano de la vejnoj, kiu malhelpis al ŝi la marŝanon kaj, dum tiuj lastaj tempoj, devigis ŝin daŭre restadi en sia hejmo.

S-ino Warnier, kiun ĉiu franca esperantisto bone konadis, estis de ĉiu el ni tre amata. Ekde tre longaj jaroj, ŝi helpis senlace kaj malavare al la ĉiutaga penado de sia edzo, kiun ni ankoraŭ longatempe bedaŭros. Tre bona kaj afabla, ŝi helpis al ni por ĉiu propaganda kunveno, kiun ni organizis en Parizo, same kiel en provinco, okaze de la naciaj aŭ internaciaj kongresoj, ĉiuloke en la mondo.

Certe, ŝi ne estus povinta plene anstataŭi Sinjoron Warnier, kies agado estis ĉiutaga kaj ĉiuforma, sed ŝi faris ĉion eblan por vivigi plej longe kiel eble lian memoraĵn en ĉies memoro.

Fakte, ŝia personeco restados en nia koro tiel longe kiel restados ĉe ni la memoraĵo de tiuj du bonfarintoj de niaj esperantistaj asocioj. Ŝiaj filoj bonvolu kredi al nia profunda bedaŭro kaj malĝojo al lia patrino kaj akcepti la omaĝon de nia emocia kaj dolorplena kondolenco.

Jean COUTEAUX.

KORESPONDETO

27-jaraĝa japana kokinbredisto kaj 20 kulturistoj deziras korespondi pri kok (avi) (el 18 landoj) kulturo.

Adreso : Prezidanto de la Grupo S-ro KJOSUKE JUKIMURA, 3, Simmel-ĉo AKASI (Japanujo).

* *
*

CARNET ROSE

Claude et Louis Dominique Micoud, sont heureux de vous faire part de la naissance de leur petite sœur : Colette Marie Francine, le 2 janvier 1959.

De la part de M. et Mme Fernand Micoud, Sidi Amar, Nemouns (Tlemcen).

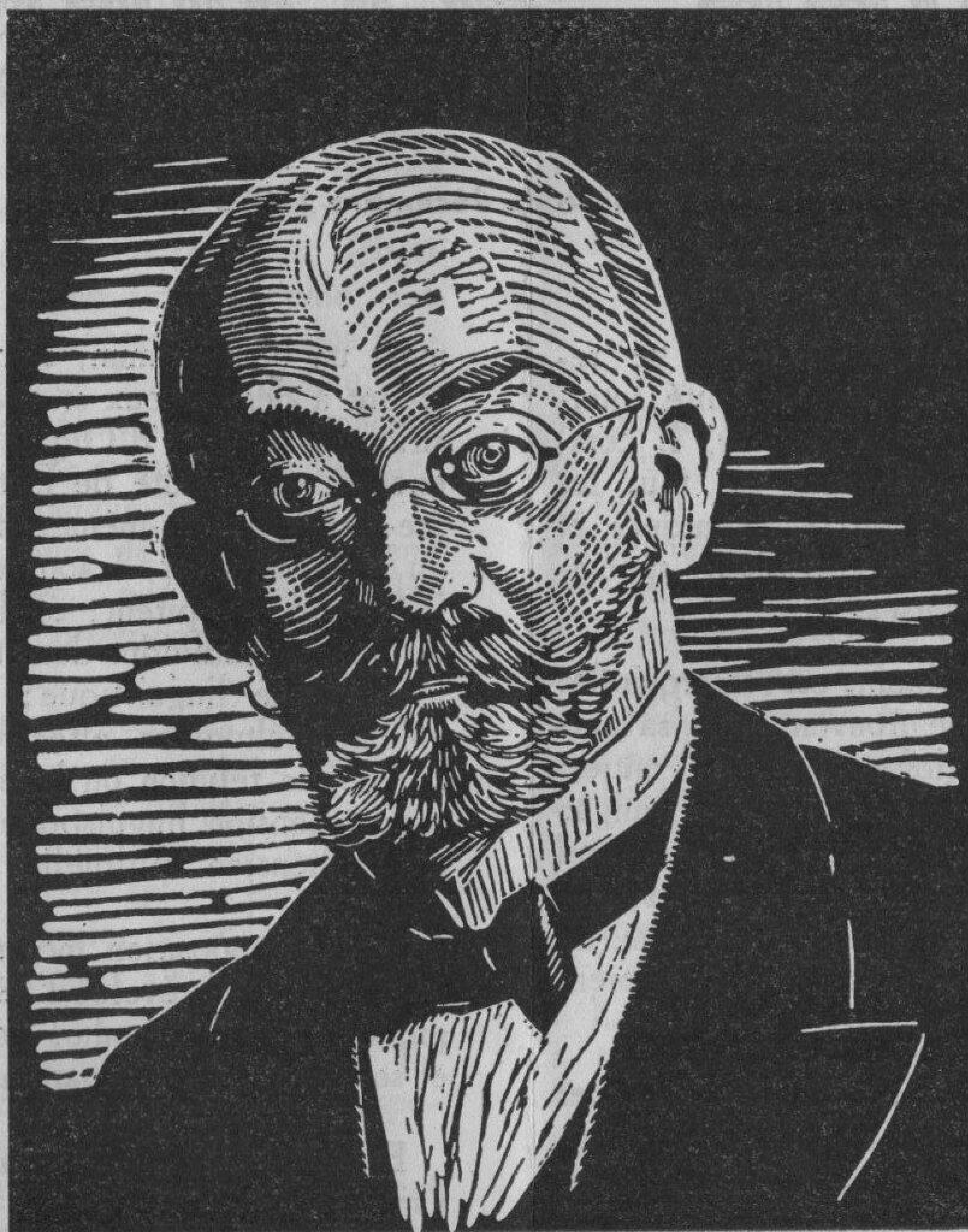
A tous les Espérantistes Français

Hommage au Dr L.-L. ZAMENHOF à l'occasion du centenaire de sa naissance

Le 15 décembre 1859, naquit à Bialystok, Louis Lazare ZAMENHOF qui devait plus tard se faire une réputation mondiale, grâce à son œuvre remarquable, la langue internationale auxiliaire Esperanto.

Le monde entier fêtera cet anniversaire. U.E.A. a préparé un programme des manifestations chargées de réhausser l'éclat de cet événement.

Tout d'abord, de nombreux imprimés seront édités.



Nous diffuserons l'œuvre du Professeur Edmond Privat sur la vie de Zamenhof. Des documents spéciaux seront préparés par le Professeur Lapenna.

Une campagne par la Radio et la Télévision sera mise à l'étude.

Des fêtes du Centenaire se dérouleront dans le cadre même du Congrès Universel d'Esperanto, qui aura lieu à Varsovie.

Un film documentaire, sur la vie de Zamenhof et sur son œuvre, sera tourné en Pologne. Des timbres et des vignettes seront édités.

Enfin, il est prévu d'inaugurer différentes rues et places Zamenhof dans le monde.

Tous les espérantistes ont là une occasion unique de faire, pour notre langue, une propagande utile et féconde.

L'U.E.F. édite, en langue française, 10.000 brochures, dont le texte paraîtra dans le n° 182 de « Franca Esperantisto ». Ces brochures sont données par U.E.F., à titre absolument gratuit. Sachez tirer profit au maximum de cette offre généreuse. Vous aurez en main un excellent outil de propagande, très étudié, bien présenté et dont le succès est certain.

Voulez-vous œuvrer utilement auprès d'un maire et de ses conseillers pour obtenir un appui, une subvention ou une rue Zamenhof ?

Voulez-vous aider un directeur d'école à convaincre son personnel enseignant sur les multiples avantages de l'Esperanto ?

Voulez-vous toucher une personnalité politique, un commerçant, un industriel ? Rien de plus simple.

Faites une liste des personnes susceptibles d'être intéressées par notre propagande. Envoyez-nous une copie de cette liste, rue de Chabrol.

Nous vous ferons parvenir immédiatement le nombre correspondant de brochures de propagande et d'enveloppes pour en faciliter l'acheminement.

Vous devez en assurer la distribution dans votre localité.

Un de vos amis possédant un vélo pourra jouer le rôle de facteur.

Si personne de votre entourage ne peut assurer cette répartition, utilisez l'envoi par poste en affranchissant les enveloppes à 10 francs.

Nous pensons que vous pourriez envoyer dans une même enveloppe, plusieurs brochures aux directeurs des grandes écoles, en les priant de les distribuer aux professeurs.

Pour juger de l'effet de cette propagande, nous avons l'intention de demander en post-scriptum, que les personnes qui approuvent la propagande pour l'Esperanto, envoient une carte avec quelques mots, soit à l'U.E.A., à Rotterdam, soit à l'U.E.F., rue de Chabrol.

Déjà, plusieurs groupes français nous ont assuré leur appui. A présent, nous faisons appel à tous les espérantistes français, pour qu'ils collaborent avec nous, de toutes leurs forces, à l'occasion de ce centenaire.

Le Président de l'Union Espérantiste Française, Membre du Bureau de l'Association Espérantiste Universelle.

RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE DE LA VIE DU Dr ZAMENHOF

15 décembre 1859. — Louis Lazare Zamenhof naît à Białystok (Pologne ; province de l'empire russe à l'époque).

1881-1886. — Il étudie la médecine, puis l'ophtalmologie.

26 juillet 1887. — Premier manuel de Langue Internationale du Dr Esperanto.

29 juillet 1905. — Est nommé Chevalier de la Légion d'Honneur.

5 août 1905. — Assiste au 1er Congrès Universel d'Esperanto à Boulogne-sur-Mer.

14 avril 1917. — Le Dr Zamenhof meurt à Varsovie.

REMARQUE : *L'orthographe originale (le nom est de formation germanique) est « Samenhof », tandis que « Zamenhof » est l'orthographe polonaise.*

L'ANNÉE ZAMENHOF

(Extraits d'un article paru dans le numéro de décembre 1958 de la revue " Esperanto ")

L'universalité du Mouvement Espérantiste se reflète clairement dans la composition du Comité International d'Organisation et de sa Présidence. Il comprend des représentants de pays situés sur tous les continents, dotés de système sociaux-économiques et politiques différents, aux religions, professions, spécialités et occupations les plus diverses.

Le nombre de linguistes participants est remarquable. Parmi les dix vice-présidents se trouvent cinq savants connus dans les milieux linguistiques du monde entier. Tous, naturellement, possèdent parfaitement la Langue Internationale. C'est un fait qui, de lui-même, répond aux aveugles ou aux ignorants pourvus de titres, qui osent encore, « avec autorité », parler et écrire de façon fantaisiste au sujet d'une question qu'ils ignorent totalement !

Le Comité de Patronage International — auquel participent déjà de hautes personnalités de la science, de la littérature, des arts, appartenant, d'une façon générale, à la vie publique, aux milieux culturels et éducatifs — présente le même caractère universel. Il comprend des présidents de républiques, des présidents de conseils de ministres, des ministres et des présidents de parlements : des savants, des écrivains, des artistes, dont les mérites, dans le domaine culturel, franchissent largement les frontières de leurs pays.

De par sa composition, le Comité de Patronage International augmente le prestige des fêtes et manifestations envisagées.

Dans le monde actuel, où les antagonismes en présence apportent la division, il est très difficile, même presque impossible de trouver un document exprimant un but commun, signé par des personnes appartenant à des milieux si divers. Aussi, la seule composition du Comité d'Organisation International, et, plus encore, du Comité de Patronage International, constitue-t-elle par elle-même, en quelque sorte, un hommage au Dr Zamenhof, à son œuvre géniale, et aux nobles idées qui l'inspirent ; égalité de toutes les nations et de tous les individus dans tous les domaines, y compris le domaine linguistique ; tolérance, appréciation des valeurs culturelles effectives, quelles que soient la langue, la religion ou la nationalité de leurs auteurs ; compréhension linguistique permettant le respect et la compréhension spirituelle réciproques.

Cette composition montre de plus la façon correcte selon laquelle a évolué l'héritage linguistique et idéologique du Dr Zamenhof pour atteindre le stade actuel et son caractère d'appartenance mondiale.

Enfin cette composition prouve, encore une fois, l'importance du principe de neutralité active — et non passive et creuse — de l'Association Espérantiste Universelle pour la progression constante de la Langue Internationale.

I. L.

REMARQUE IMPORTANTE : Par suite du retard de la parution du dernier numéro, nous avons laissé passer un prix ancien du Grand Dictionnaire Espéranto-Français. Celui-ci est actuellement vendu à 2.830 fr. + frais d'envoi.

DECLARATION

A l'occasion du centenaire de la naissance du Dr. L. L. Zamenhof

Le 15 décembre 1959 marquera le centenaire de la naissance du Dr L. L. Zamenhof.

Inspiré d'un profond humanisme et persuadé que la diversité des langues constituait l'obstacle essentiel aux communications internationales et, par conséquent, à une meilleure intercompréhension des peuples, L. L. Zamenhof consacra son grand talent et la totalité de ses forces à la solution de ce problème.

En juin 1887 parut à Varsovie le premier livre d'étude de la Langue Internationale qu'il publia sous le pseudonyme d'« Esperanto » (1), nom qui par suite servit à désigner la langue.

Depuis cette date la langue s'est répandue dans le monde entier ; elle est devenue, de nos jours, un fait social indubitable, et un important facteur culturel.

Chaque année, de 10.000 à 15.000 personnes, appartenant aux communautés linguistiques les plus dissemblables, se réunissent en divers congrès, conférences, cercles d'études internationaux, utilisant uniquement, pour les rapports, leçons, conférences, débats et contacts personnels, la Langue Internationale. Ce sont les seules rencontres internationales des temps présents au cours desquelles toutes les communications sont faites, non seulement sans interprètes, mais encore sans « humiliations », sur la base d'une totale égalité, grâce à l'emploi d'une seule langue neutre.

Un grand nombre de personnes de tous les milieux sociaux réalisent continuellement, par la Langue Internationale, des contacts par correspondance, au-delà de toutes limitations linguistiques.

Les ouvrages scientifiques et littéraires proprement dits — traduits et originaux — en Langue Internationale sont maintenant très variés et de grande valeur. De nouveaux livres paraissent constamment. Un nombre considérable de journaux et de revues spécialisées sont publiés en Esperanto. L'emploi de la langue pour des buts scientifiques ou spécialisés s'étend continuellement.

Dans le domaine de la radio, du tourisme, du commerce, et dans bien d'autres sphères, l'Esperanto acquiert de nouvelles positions.

De façon parallèle, la langue a évolué exactement comme évolue toute langue littéraire, et en même temps, grâce à l'intensification continuelle des contacts internationaux, son unité et sa cohésion se sont affermis.

Par sa Résolution du 10 décembre 1954, la Conférence Générale de l'UNESCO, après discussion du rapport du Directeur Général de cette Organisation « nota les résultats obtenus par l'Esperanto dans le domaine des échanges intellectuels internationnaux et pour le rapprochement des peuples », et reconnut que « les résultats atteints répondaient aux buts et idéaux de l'UNESCO ».

(1) « *Esperanto* » *veut dire* « *celui qui espère* ».

L'utilisation pratique de l'Esperanto a montré que l'obstacle fondamental aux communications et à la collaboration internationales — l'obstacle linguistique — était vaincu pour ceux qui connaissaient la Langue Internationale. Cet obstacle peut, de la même façon, disparaître pour tous. Il faut seulement de la bonne volonté et un peu d'application pour étudier la langue.

Au cours de l'année 1959 auront lieu dans le monde entier diverses manifestations destinées à célébrer le centenaire de la naissance du Dr L. L. Zamenhof. Pour coordonner cette activité, qui atteindra son point culminant le 15 décembre 1959, un Comité d'Organisation international a été spécialement constitué ; il travaille sous les auspices du Comité de Patronage international, qui comprend de hautes personnalités des milieux scientifique, littéraire, appartenant d'une façon générale à la vie culturelle et publique de divers pays.

Le Comité d'Organisation international lance un

APPEL

à toutes les organisations internationales d'Etat ou privées,
à toutes les institutions internationales et nationales scientifiques, littéraires, éducatives, culturelles, commerciales et autres.
à toutes les directions de centres émetteurs de télévision et de radio ;
aux rédacteurs de journaux et revues ;
aux professeurs, instituteurs, et à toutes personnes dont l'activité s'exerce dans le domaine culturel,
pour qu'ils rappellent, sous une forme convenable, le centenaire de la naissance du Dr L. L. Zamenhof, et apportent leur aide et leur appui pour la diffusion de la Langue Internationale Esperanto.

Le Comité d'Organisation international demande à toute personne s'étant heurtée aux difficultés de l'obstacle linguistique dans les relations internationales, d'étudier sans retard l'Esperanto, pour, ainsi, non seulement utiliser les nombreux avantages que confère la connaissance de cette langue, mais en même temps contribuer à sa diffusion. A mesure que s'accroît le nombre des personnes connaissant et utilisant la Langue Internationale, la valeur de celle-ci augmente également, et la connaissance de la langue présente une utilité de plus en plus grande pour chaque individu.

L'Esperanto ne se propose pas de remplacer les langues nationales existantes, mais d'éliminer le chaos linguistique dans les relations internationales en jouant le rôle d'instrument de communication international neutre.

Mayence, le 5 août 1958.

COMITÉ DE PATRONAGE INTERNATIONAL DE L'ANNÉE ZAMENHOF (1959)

Le Docteur *Juscelino Kubitschek de Oliveira*, Président de la République, Brésil ;

Vincent Auriol, ancien Président de la République Française ; *Enrico Celio*, ancien Président de la Confédération Suisse ;

Dr. Felix Hurdes, Président du Conseil National (Parlement) et ancien Ministre Fédéral, Autriche ; *Camille Huysmans*, Président de la Chambre des Députés, Belgique ; *Czeslaw Wycech*, Maréchal du Parlement Polonais (Sejm), Directeur du Parti Paysan Unifié, Pologne ; *Istvánné Vass*, Vice-Présidente du Parlement, Secrétaire du Conseil National du Front Populaire Patriotique, Hongrie ;

Jozef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres de la République Populaire Polonaise ; *Dr W. Drees*, ancien Président du Conseil des Ministres de Hollande ; *Gaston Eyskens*, Président du Conseil des Ministres de Belgique ; *Ingénieur Dr H. C. Leopold Figl*, ancien Chancelier Fédéral, Ministre des Affaires Etrangères, Autriche ; *Guy Mollet*, ancien Président et Vice-Président du Conseil des Ministres, France ; *Rt. Hon. Walter Nash*, Président du Conseil des Ministres de Nouvelle-Zélande ; *Ingénieur Julius Raab*, Chancelier Fédéral (Président du Conseil des Ministres) de l'Autriche ; *Prof. Antonio Segni*, Vice-Président, ancien Président du Gouvernement italien et Ministre de la Défense, Italie ;

Pologne ; *Marin Gechkkov*, Vice-Ministre de l'Enseignement, Norvège ; *Wladyslaw Bienkowski*, Ministre de l'Enseignement, Pologne ; *R. G. Casey*, Ministre des Affaires Etrangères, Australie ; *Krste Crvenkovski*, Membre du Conseil Exécutif Fédéral et Secrétaire du Conseil pour les Affaires Culturelles et l'Education, Yougoslavie ; *W. Dahanayaka*, Ministre de l'Education, Ceylan ; *R. Edenman*, Ministre des Affaires Culturelles et de l'Education, Suède ; *Prof. Oscar Secco Ellauri*, Ministre des Affaires Etrangères, ancien Ministre de l'Instruction Publique, Membre du Comité Exécutif de l'U.N.E.S.C.O., Uruguay ; *Prof. Tadeusz Galinski*, Ministre de la Culture et des Arts, Pologne ; *Marin Gechkov*, Vice-Ministre de l'Enseignement et des Affaires Culturelles, Bulgarie ; *Prof. Guido Gonella*, Ministre de la Justice, Italie ; *Jörgen Jörgensen*, Ministre de l'Education, Danemark ; *István Kossa*, Ministre des Communications et des Postes, Hongrie ; *Jayaweera Kuruppu*, Ministre du Gouvernement Local et des Affaires Culturelles, Ceylan ; *Halvard Lange*, Ministre des Affaires Etrangères, Norvège ; *Ernst Lemmer*, Ministre Fédéral pour les Affaires Allemandes, Allemagne ; *Colonel Marco-Aurelio Mérida*, Ministre de l'Education Publique, Guatemala ; *Dr Francisca Negrão de Lima*, Ministre des Affaires Etrangères, ancien Maire de Rio de Janeiro, Brésil ; *Sören Olesen*, Ministre de l'Intérieur, Danemark ; prof. dr. *Clovis Salgado*, Ministre de l'Education et des Affaires Culturelles, Brésil ; Ingénieur *Hans Christoph Seebohm*, Ministre Fédéral des Communications, Allemagne ; *Lic. Jesus Unda Murillo*, Ministre des Affaires Etrangères, Guatémala ; *Prof. Stefan Zólkiewski*, Ministre de l'Enseignement Supérieur, Pologne.

Ingénieur *Hans Frenzel*, ancien Ministre, Président de la Cour des Comptes, Autriche ; *Dr José Carlos de Macedo Soares*, ancien Ministre de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires Etrangères, Membre de l'Académie Brésilienne des Belles-Lettres, Brésil ; *Prof. Mauricio de Medeiros*, ancien Ministre de la Santé, Membre de l'Académie brésilienne des Belles-Lettres, Brésil ; *Rt. Hon. Lord Pakenham of Cowley*, P.C., M.A., ancien Ministre des Transports, Grande-Bretagne ;

Lord Boyd-Orr of Brechin Mearns, ancien Directeur Général du F.A.O. (Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture), Président du Conseil Britannique de la Paix, Président d'Honneur de l'Association Mondiale des Fédéralistes Mondiaux, Prix Nobel de la Paix, (1949), Grande-Bretagne ; *Trygve Lie*, ancien Secrétaire Général des Nations Unies, Gouverneur d'Oslo et Akershus, Norvège ;

Prof. Wäino Aaltonen, sculpteur, Membre de l'Académie des Sciences, Finlande ; *Prof. Gustinus Ambrosi*, sculpteur, Autriche ; *Rafael Arevalo Martinez*, poète et écrivain, Guatemala ; *Paul Ariste*, linguiste, Académicien, Membre de l'Académie de la République Estonienne, U.R.S.S. ; *Marius Barbeau*, D. Litt. F.R.S.C., Directeur du Musée National, Canada ; *Dr Alexandre José Barbosa Lima Sobrinho*, ancien gouverneur de Pernambouc, Membre de l'Académie brésilienne des Belles-Lettres, Brésil ; *Cardinal Don Jayme de Barros Camãra*, Archevêque de Rio de Janeiro, Brésil ; *Prof. Pierre Bovet*, psychologue, Prof. Hon. de l'Université de Genève, ancien Directeur du Bureau International de l'Education, ancien Directeur de l'Institut J.J. Rousseau des Sciences Educatives, Suisse ; *Dr Anton F. Bruun*, Directeur de l'Expédition sous-marine Galathée, Danemark ; *Prof. Pedro Calmon*, Recteur d'Université, Membre de l'Académie des Belles-Lettres, Brésil ; *Prof. Milton Campos*, Sénateur, ancien gouverneur de Minas Gerais, Brésil ; *Ferreira de Castro*, écrivain, Portugal ; *József Darvas*, écrivain et directeur d'une entreprise cinématographique, Hongrie ; *Prof. Emile Delage*, Recteur de l'Académie de Bordeaux, France ; *Emile Delaruelle*, Maire de Elisabethville, Congo Belge ; *Prof. Petar Dinekov*, Professeur de la Littérature bulgare, membre-correspondant de l'Académie bulgare des Sciences, Bulgarie ; *Zygmunt Dworakowski*, Président de la

capitale de la Pologne, Varsovie ; *Prof. Carlos Sabat Ercasty*, écrivain et poète, Membre de l'Académie des Beaux-Arts de l'Uruguay, Professeur de Littérature à la Faculté d'Humanisme et de Sciences, Président de l'Athénée à Montevideo, Uruguay ; *Prof. Clemente Estable*, savant biologiste, histologue et pédagogue, Docteur Honoraire et Professeur à la Faculté de Médecine, Directeur de l'Institut National des Recherches biologiques, Membre de l'Académie des Beaux-Arts de l'Uruguay, Vice-Président de la Commission Uruguayenne de l'U.N.E.S.C.O., Uruguay ; *Dr Johan Falkberget*, écrivain, Norvège ; *Fernando Ferrari*, Député Fédéral, Chef du Parti Ouvrier Brésilien, Brésil ; *Prof. René Maurice Fréchet*, Membre de l'Académie Française des Sciences, Membre de l'Académie des Sciences de Pologne et de Hollande, et de l'Académie Internationale de Philosophie Scientifique, France ; *Maurice Genevoix*, Membre de l'Académie Française, France ; *Académien Vladimir Georgiev*, Secrétaire d'une branche de l'Académie bulgare des Sciences, Bulgarie ; *Frank G. Hanson*, rédacteur de « The Commonwealth », Canada ; Ingénieur *Heikki H. Herlin, Conseiller des Mines*, Membre du Rotary, ancien Membre du Comité International du Rotary, Finlande ; *Prof. Martti Hela*, Recteur honoraire de l'Ecole Normale Supérieure, Helsinki, Finlande ; *Thor Heyerdahl*, écrivain, chef de l'expédition « Kon-Tiki », Norvège ; *Jean Hiernaux*, Recteur de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Ourundi, Congo Belge ; *Sigurd Hoel*, écrivain, Norvège ; *Général Francisco Jaguaribe Gomes de Matos*, Président de la Société Brésilienne de Géographie, Brésil ; *Franz Jonas*, Conseiller National et Provincial, Maire de Vienne, Autriche ; *Georgi Karaslavov*, écrivain, Bulgarie ; *Prof. Seiji Kaja*, Recteur de l'Université de Tokio, Président de la Ligue des Universités d'Etat, Japon ; *Prof. Tadeusz Kotarbinski*, Président de l'Académie Polonaise des Sciences, Pologne ; *Stanislaw Kulczynski*, Président du Comité de Paix Polonais, Président du Parti Démocrate Polonais, Pologne ; *Tyyne Leivo-Larsson*, Ambassadeur de Finlande à Oslo, Finlande ; *Mag. Rita Lopez de Llergo*, Directrice de l'Institut National de Géographie, Mexique ; *Prof. G. P. Malalasekera*, O.B.E., M.A., Ph. D., Litt., Professeur de Pâli et de Civilisation Bouddhique, Doyen de la Faculté des Etudes Orientales, Rédacteur en chef de l'Encyclopédie du Bouddhisme, Premier Président de la Fédération Mondiale Bouddhiste, Ambassadeur de Ceylan pour l'U.R.S.S., la Tchécoslovaquie et la Pologne, Ceylan ; *Prof. Octávio Mangabeira*, sénateur, ancien gouverneur de Bahia, Membre de l'Académie Brésilienne des Belles-Lettres, Brésil ; *Dr Carlos Martinez Durán*, Recteur de l'Université Nationale du Guatemala, Guatemala ; *Lic. José Mata Gavidia*, Doyen de la Faculté des Etudes Sociales, Guatemala ; *Janko Maur*, écrivain, Membre de l'Association des Auteurs biélorusses, U.R.S.S. ; *Prof. Dr. Aladár Mód*, Académicien, Hongrie ; *Lic. Adolfo Molina Orantes*, Directeur de la Commission Nationale de l'U.N.E.S.C.O., Guatemala ; *Dr Herbert Moses*, Président de l'Association Brésilienne de Presse, Brésil ; *Herbert A. Mowat*, Publiciste, Canada ; *Georgi Nadjakov*, Académicien, Vice-président de l'Académie bulgare des Sciences, Membre du Conseil Mondial pour la Défense de la Paix, Bulgarie ; *Odd Nausen*, architecte, Président de la Section Norvégienne de l'Association des Fédéralistes Mondiaux, Norvège ; *Martin Niemöller*, Président de la Société Pacifiste Allemande, Allemagne ; *Prof. Beltcho Nikolov*, Recteur de l'Université de Varna, Bulgarie ; *E. Norinder*, Conseiller à l'Education, Suède ; *Sergeï Obrutchev*, Académicien, U.R.S.S. ; *R. H. Oittinen*, Directeur Principal de l'Administration de l'Enseignement, Finlande ; *Erich Ollenhauer*, Président du Parti Socialiste, Allemagne ; *Prof. Marcus L. Oliphant, F.R.S.*, Directeur du Département de physique nucléaire à l'Université Australienne Nationale, Australie ; *Prof. Gyula Ortutay*, folkloriste, Membre du Conseil Présidentiel de la République Populaire Hongroise, Recteur de l'Université des Sciences à Budapest, Hongrie ; *Jean Paelinck*, Gouverneur de la province du Katanga, Congo Belge ; *Prof. Mario Pei*, linguiste, Etats-Unis ; *Prof. Aarni Penttilä*, Recteur de l'Ecole des Hautes Etudes de Pédagogie à Jyväskylä, Finlande ; *Dr Ademar Pereira de Barbos*, Maire de Sao-Paulo, Brésil ; *Camille E. Pouliot, M.D.*, Ministre de la Chasse et de la Pêche de la Province de Québec, Canada ; *Jorge G. Quintana*, Directeur de l'Ecole Nationale des Hautes Etudes de Biologie, Mexique ; *Prof. Paavo Ravila*, Ex- Recteur, Membre de l'Académie de Finlande, Finlande ; *Dr Alfonso Reyes*, écrivain, Président de l'Académie Linguistique, Mexique ; *Jules Romains*, écrivain, France ; *Prof. Istvan Rusznyák*, Président de l'Académie Hongroise des Sciences, Hongrie ; *Prof. Gurgen Sevak*, linguiste, Académicien, Membre de l'Académie de la République Arménienne U.R.S.S. ; *F. E. Sillanpää*, écrivain, prix Nobel de littérature 1939, Finlande ; *S. F. de Silva, B. A. (Lond.)*, Directeur de l'Education, Ceylan ; *Lola Solar*, Présidente de l'Association Européenne des Femmes Chrétiennes-Démocrates, Autriche ; *Franz Stein*, Maire de Mayence, Membre Honoraire de l'Université de Mayence, Allemagne ; *Dr Sutarman*, Professeur à la Faculté de Médecine de Djakarta, Secrétaire de l'Université indonésienne, Président du Mouvement Scout, Indonésie ; *Arpad Szakasits*, Publiciste, Président de l'Association des Journalistes Hongrois, Hongrie ; *Prof. Stanislaw Turski*, Recteur de l'Université de Varsovie, Pologne ; *Prof. Kalle Väisälä*, astronome, Membre de l'Académie Finlandaise des Sciences ; *Prof. Yrjö Väisälä*, astronome, Membre de l'Académie Finlandaise, Finlande ; *Armand Van Roy*, Recteur de l'Athénée Royal, Congo Belge ; *Prof. architecte José Claudio Williman*, Directeur-Président de l'Institut des Etudes Supérieures, Uruguay ; *Prof. Hideki Yukawa*, physicien, prix Nobel, Japon ; *Franz Jonas*, conseiller national, maire de Vienne, Autriche.

LE DOCTEUR L. L. ZAMENHOF
(1859 - 1917)

(d'après un article en Esperanto du Professeur Edmond PRIVAT, Président d'Honneur de Radio-Genève)

Une centaine de villes d'Europe et d'Amérique du Sud ont déjà donné à l'une de leurs rues le nom du Dr ZAMENHOF, qui publia en 1887 à Varsovie son premier manuel de langue internationale sous le pseudonyme Dr Esperanto (celui qui espère). En fait, il espérait que ce vocabulaire de 927 racines communes aux principales langues indo-européennes, servirait de base à un langage auxiliaire de communication entre les peuples et que l'usage permettrait à ce rudiment de se développer, de s'enrichir et de s'assouplir comme n'importe quel idiome vivant.

Pour faciliter le développement naturel de la langue il fixa quelques règles de grammaire ; il établit, en outre, une liste de préfixes et de suffixes commodes afin d'assurer une dérivation libre et normale. Il confia le reste à la vie et à l'usage au lieu de proposer un système artificiel tout prêt. C'est à cette sagesse que l'on reconnaît son esprit scientifique et sa clairvoyance. En effet, la langue Esperanto, cette langue sonore qu'on entend sur les ondes courtes ou moyennes de plusieurs postes d'émissions radiophoniques et dans un nombre croissant de congrès internationaux, s'est construite elle-même par l'usage et la vie sur la base indiquée par Zamenhof, qui voulait être « un initiateur et non un créateur », comme il l'écrivit lui-même.

⁂

La croissance d'une vraie langue et d'une littérature en Esperanto fut puissamment aidée par l'idéal qui inspira Zamenhof et ses amis.

Il était né en 1859 à Bialystok (1) en Lituanie, dans cette région orientale de l'ancienne république de Pologne annexée par la Russie des Tsars.

Tout enfant, Zamenhof souffrit des mauvais rapports entre les différentes communautés de sa ville natale. Les fonctionnaires étaient orthodoxes et parlaient russe, la noblesse était généralement catholique et parlait polonais, les paysans étaient, soit lituaniens, soit ukrainiens, les commerçants étaient juifs, parlant yiddish et vivant dans un quartier à part. Langues, religions, mœurs différentes et préjugés hostiles opposaient les habitants les uns aux autres. L'enfant s'aperçut bientôt que l'ignorance causait les antipathies et les conflits les plus cruels. Il eut, très jeune, l'impression qu'un langage commun ferait déjà tomber une partie des barrières et faciliterait au moins la compréhension directe.

Cette idée le suivit à Varsovie où Zamenhof entra au lycée. Elle le suivit pendant toute sa carrière. Il voulait consacrer sa vie au rapprochement des nations.

(1) « *Bialystok* » *en polonais, et* « *Biélostok* » *en russe.*

C'était, là, pour lui, sa vraie vocation, car il était profondément convaincu que sous des aspects différents, la famille humaine constituait une unité. On retrouve cette idée dans tous ses poèmes, car il était aussi poète.

Zamenhof pensait qu'un temps viendrait où l'humanité chercherait son âme et aurait besoin d'un organe pour l'exprimer. Cette conviction inspira ses initiatives, non seulement linguistiques, mais littéraires.

C'est cette conviction qui a donné des ailes au mouvement espérantiste, qui a inspiré ses congrès, ses livres et ses journaux. La Société des Nations le constatait dans le rapport adopté par son assemblée générale de 1922 et l'UNESCO, dans sa résolution de 1954, déclarait que les résultats atteints par l'Esperanto correspondent à son propre but pour développer le sens d'une communauté mondiale. C'est justement ce que voulait Zamenhof.

⁂

Aucune langue ne vit sans âme. Chaque idiome national exprime l'esprit d'un peuple ou d'une civilisation. L'esperanto exprime l'aspiration des hommes à l'unité. Il n'y a pas d'autre secret pour expliquer sa croissance de langue vivante. Même d'un point de vue purement linguistique, le phénomène éveille l'intérêt. Zamenhof a raconté comment ses camarades de lycée, en 1878, avaient chanté avec lui, dans la langue nouvelle, un hymne annonçant qu'un jour tomberaient les barrières de haine entre nations diverses. Ces jeunes gens apprenaient le vocabulaire international qu'il avait composé déjà comme adolescent.

Réaliste, le père de Zamenhof confisqua les cahiers de lexique, de grammaire et de poésie de son fils et lui ordonna d'abandonner les rêves pour se faire une situation. Zamenhof étudia la médecine à Moscou, puis à Vienne, et devint oculiste à Varsovie. Mais jamais il n'oublia le but de sa vie et il lui resta toujours fidèle.

En 1887 il se maria et son beau-père, comme cadeau de noce, finança l'édition du premier « Manuel et Vocabulaire international du Dr Esperanto ». Les adhésions arrivèrent très lentement jusqu'au jour où Tolstoï, l'illustre écrivain russe, étudia l'ouvrage, en 1894, et, dans la revue des éditions Posrednik (2), conseilla publiquement à tous les chrétiens d'apprendre cette langue, « car le sacrifice est si modeste et les résultats éventuels si énormes que nul ne devrait refuser d'en faire l'essai ».

(2) « *Posrednik* » *: mot russe qui signifie* « *l'Intermédiaire* ».

Dans les dernières années du siècle, un nombre élevé de savants français s'intéressèrent à la nouvelle expérience. Des linguistes, comme Michel BREAL à Paris, et Max MULLER à Oxford louèrent Zamenhof. A l'Académie des Sciences Morales et Politiques, Georges PICOT lut un mémoire du philosophe génevois Ernest NAVILLE, qui recommandait l'enseignement de l'Esperanto dans les écoles.

Les périodiques en Esperanto se multipliaient en plusieurs pays, des cours s'organisaient, des sociétés se fondaient, et, en 1905, un premier congrès universel se tint en Esperanto à Boulogne-sur-Mer. Avec Zamenhof lui-même, on y entendit dans cette langue le général SEBERT, de l'Académie des Sciences, le psychologue BOIRAC, recteur de l'Académie de Dijon, et d'autres orateurs. Il y avait 800 participants de 30 pays différents.

Ce fut la première assemblée internationale où l'Esperanto était la seule langue des débats. Dans la presse on se demandait si l'expérience allait réussir. Les journalistes furent étonnés de voir les congressistss discuter et se comprendre aussi facilement. Si l'on compare les congrès actuels en Esperanto avec les premiers, on observe naturellement une plus grande unité de prononciation, plus d'aisance et souvent plus d'éloquence, mais, dès 1905, la langue était parlée couramment.

Le plus surpris de tous, à Boulogne, ce fut le Dr Zamenhof lui-même, que le gouvernement français venait de décorer de la Légion d'Honneur. Les congressistes s'exprimaient dans la langue qu'il avait rêvée dans sa jeunesse ! Toutefois, ce qui l'impressionna plus encore, ce fut la fraternité générale entre les délégués de pays divers. Ils se sentaient visiblement égaux et libérés des complexes d'infériorité ou de supériorité qui règnent quand la langue maternelle de quelques-uns domine celle des autres. Il loua cette harmonie et cette égalité dans un discours mémorable.

De leur côté, les congressistes étaient frappés de la grande modestie d'un homme génial, de sa timidité en public. Il était humble et laissait la place principale aux autres personnalités. Dans le même esprit, il abandonna tout contrôle sur l'évolution de la langue à une Académie des meilleurs auteurs.

***

Le deuxième congrès universel d'Esperanto s'ouvrit à Genève en Août 1906, et Zamenhof y exprima son horreur du pogrome qui venait d'ensanglanter sa ville natale Bialystok. Le troisième congrès eut lieu à Cambridge en 1907, à l'issue duquel le lord-maire de Londres accueillit Zamenhof en séance publique au Guildhall ; l'auteur de l'Esperanto répondit par un discours très remarqué sur la différence entre l'amour de la patrie et le chauvinisme. Les congrès se succédèrent d'année en année et, chaque fois, Zamenhof y expliquait ses idées sur la tolérance et les droits de l'homme.

Il mit fin à cette coutume en 1912, renonçant ainsi aux honneurs des congrès pour reprendre entièrement sa liberté personnelle. Il était absorbé par les problèmes moraux de l'humanité et désirait laisser les questions linguistiques aux institutions espérantistes ; en particulier, l'Académie était chargée de contrôler l'évolution de la langue et d'admettre les nouveaux mots introduits par l'usage de la vie internationale.

Au Congrès des Races à Londres, en 1911, il présenta un rapport appuyant la thèse des savants qui trouvaient les différences de mœurs et de traditions plus réelles que la diversité physique. Pour lui, c'étaient surtout leurs langues et leurs coutumes religieuses qui séparaient les peuples. C'est pour cela qu'il proposait une langue neutre et une base morale commune à toute l'humanité. Chacun resterait fidèle à sa langue et à sa religion, mais, pour les contacts avec d'autres nations, chacun emploierait une langue neutre et suivrait la morale commune : « Ne faites pas aux autres ce que vous ne voulez pas qu'ils vous fassent ».

La guerre de 1914 fut un coup douloureux pour ce grand ami de l'humanité. Les armées russes, puis allemandes, occupèrent Varsovie tandis qu'il souffrait déjà d'une grave maladie de cœur. En 1916 il rédigea encore la fameuse « Lettre aux diplomates » : « Qu'on ne songe pas seulement aux changements de frontières, y disait-il, mais garantissez aussi les droits linguistiques et religieux des minorités ». Il suggérait également le choix de noms géographiques neutres pour les provinces et les états à population mixte, afin d'éviter qu'une partie des habitants ne se sentent étrangers dans leur propre pays si on lui donnait le nom d'une seule nation dominante. Il donnait un exemple « Etats-Unis » ou « Suisse », appellations qui ne contiennent pas le nom d'une race à l'exclusion des autres. Comment pourrait-on imaginer l'harmonie qui règne à l'intérieur de la Suisse entière, si on la nommait « Alémanie » ou « Romandie », ou de la Belgique si on la nommait « Wallonie » ou « Flamandie » ?

Zamenhof mourut en avril 1917. La langue internationale perdit dans les deux guerres mondiales une grande partie de ses adeptes, mais deux fois elle survécut au désastre et se répandit à nouveau.

Aujourd'hui, ce ne sont plus seulement des congrès esperantistes qui l'emploient, mais des conférences internationales techniques ou spécialisées, pédagogiques, ouvrières, catholiques, protestantes, commerciales ou touristiques. Partout où elle pénètre, elle introduit en même temps le sens de l'universel qui inspirait Zamenhof.

Du point de vue purement linguistique, l'Esperanto évolue et s'enrichit d'une manière normale et naturelle, ainsi que l'avait prévu son initiateur. L'œuvre imprimée de Zamenhof ne contient pas seulement ses poèmes, ses discours et ses articles, mais aussi des traductions en Esperanto de Gogol, Shakespeare, Dickens, Molière, Andersen et l'Ancien Testament tout entier, publié avec le Nouveau par la Société Biblique Britannique et Etrangère. Zamenhof était un écrivain limpide avec un sens musical très délicat du rythme et de l'harmonie dans le style.

POR LA LINGVOAMANTOJ...

NIA TRADUKA KONKURSO

Solvo de la teksto nº 16
(F.E. nº 180)

La Turisto

Turisto : persono vojaĝanta por sia plaĉo. Tiu ĉi difino estas bona. Ĝi limsignas la specion, sed ĝi vekas nenian ideon pri ĝia senfina varieco. Estas la turisto malzorgema, la turisto hastema, la turisto fantazia, la turisto malfruiĝema, la turisto petveturanta, la turisto en litvagono, la turisto frandema, la turisto en muzeon — neniam — eniranta, la turisto nur — romanikan — arton ŝatanta, la turisto anekdotomania, la turisto maldiligenta, al — agentejo — sin liveranta... Mi volas prilaŭdi la turiston perfektan, la turiston konscian, metodan, kompletan kaj organiziĝeman...

Jen la forira tago. Mankas nenio, nek unu valizo nek unu infano. Sed eksidas unu mistero, kiun neniu trapenetris. Kial la sinjoroj vilaj, tordokruraj kaj dikventraj, pli ol la ceteraj, obstinas sin elmontri sportkulote al la ĉefverkoj de la arto kaj de la naturo ?

Petro Gaxotte
(de la Franca Akademio)
el kroniko aperinta en « Le Figaro »

TRADUKA KOMENTO

Nur du malfaciloj konsistigas la tradukan intereson de ĉi tiu teksto : unuflanke, la problemo de la modernaj esprimoj, kiel « auto-stop », « wagon-lit », « short »... aliflanke la sinsekvo de la epitetoj koloraj kaj precizaj.

1. — *Pour son agrément.* « Agrableco », kvalito de io agrabla : ĝi povas koncerni nur la vojaĝon ne la vojaĝanton, « plezuro », rezulta sento pro kontentigo de deziro aŭ inklino.

2. — *Délimite l'espèce. Délimiter* simple estas montri la limon ekzemple per iu signo. Ni preferis uzi *specio*-n ol *speco*-n, ĉar el la kunteksto vidiĝas aludo al la zoologia klasifiko.

3. — *Le touriste qui n'entre jamais dans les musées.* La intenco de l'aŭtoro celas ironie kvalifiki unu variecon de la turista specio ; tiel tiu ĉi relativa propozicio efikas kvazaŭ etiketo. Tian ironion ni provis esprimi per la elekto de epiteta participo kun nekutima vortordo.

4. — *Féru, d'anecdotes.* Per tia vorto la aŭtoro volas ironie emfazi la entuziasmon aŭ pasion de la anekdotemulo : la pasio iĝas ja preskaŭ manio !

5. — *Célébrer.* La emfazon de l'verbo oni povas konservi per la esprimoj *prilaŭdi* aŭ *prikanti.*

6. — *Organisé.* Tian turiston karakterizas la inklino « à s'organiser » ; do, organiziĝema.

7. — *Se pose.* Tia verbo vekas ideon de ia imponeco...

8. — *Tiennent-ils à.* Tia esprimo allasas supozi, ke la sinjoroj nepre trudas ion kontraŭ konveneco ; tial ni uzis la verbon *obstini.*

9. — *En short.* La modernaj nomoj de la diversaj vestaĵoj ofte efikas kiel teĥnikaj terminoj : eble en ĉi tiu okazo estus dezirinda enkonduki neologismon kiel « ŝorto » ; sed, ĉar tian pantaloneton oni komence uzis precipe por sportaj celoj, ni elektis la esprimon « sportkulote » por kontrastigi la aŭtoran vidpunkton pri la belo.

« La Triopo »

KONKURSAJ POENTOJ

17 — S-ro J. Fourtier
16 — S-ro P. Villet
15 — S-ro A. Bourry
13 — S-ro R. Texier kaj S-ino Vincent
12 — S-ro J. Salasc
10 — S-ro G. Gouget, S-ino M. Guibert kaj S-ro H. Leclercq
9 — S-ro J. Dumas
7 — F-ino D. Bettman, S-ro F. Bianchi, S-ino Lavallée, kaj Lipharulo
5 — S-ino Carrière kaj F-ino M. Reynaud
5 — S-ino Th. Maucoux

TEKSTO Nº 17

La gelegantoj estas invititaj traduki la jenan tekston kaj sendi sian provaĵon ĝis la 31-a de majo 1959, al UEF-TK, 34, rue de Chabrol, Paris Xᵉ.

Le Fardeau des Riches

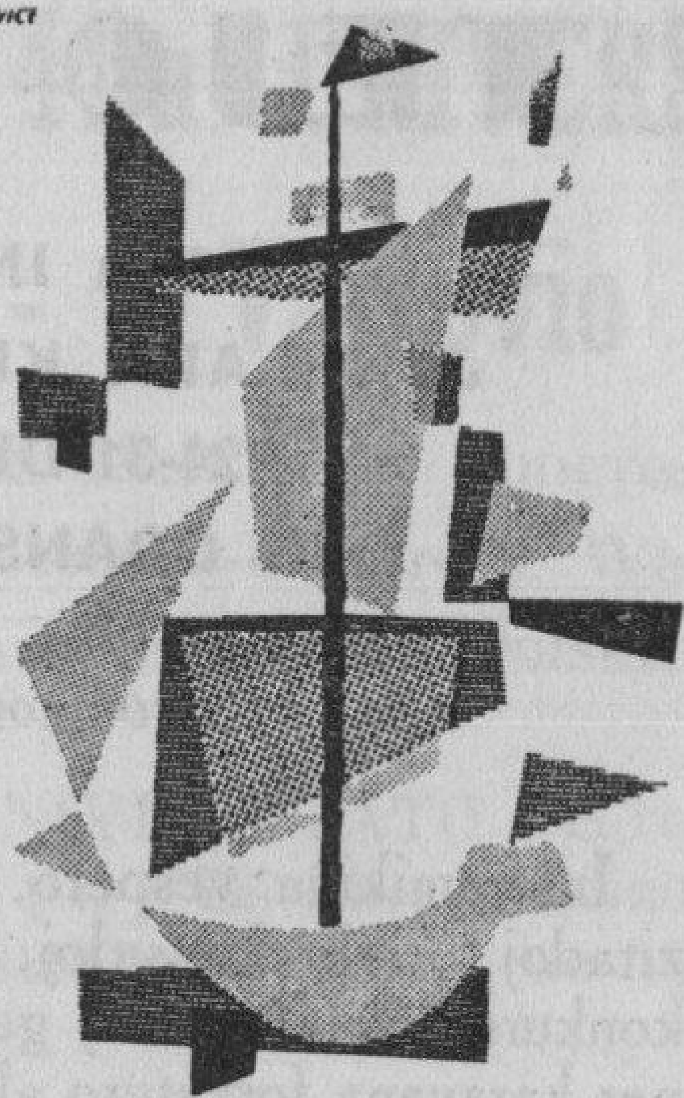
« Le fardeau des pauvres, dit saint Augustin, c'est de n'avoir pas ce qu'il faut; et le fardeau des riches, c'est d'avoir plus qu'il ne faut ». Quoi donc ! est-ce un fardeau incommode que d'avoir trop de biens ? Ha ! que j'entends de mondains qui désirent un tel fardeau dans le secret de leurs cœurs ! Mais qu'ils arrêtent ces désirs inconsidérés. Si les injustes préjugés du siècle les empêchent de concevoir en ce monde combien l'abondance pèse, quand ils viendront en ce pays où il nuira d'être trop riches, quand ils comparaîtront à ce tribunal où il faudra rendre compte non seulement des talents dispensés (1), mais encore des talents enfouis (2), et répondre à ce juge inexorable non seulement de la dépense, mais encore de l'épargne et du ménage (3), alors messieurs, ils reconnaîtront que leurs richesses sont un grand poids, et ils se repentiront vainement de ne s'en être pas déchargés.

Bossuet
Extrait de sermon (1659)

---

(1) *Dispensés :* qu'on a fait fructifier.
(2) *Enfouis :* gaspillés.
(3) *Ménage :* Economie.

FOIRE DE PARIS



Comme chaque année l'Esperanto aura son stand à la Foire de Paris (n° 2972, Hall 29 de la Terrasse B).



Voici quelques renseignements sur la Foire :

FOIRE
DE
PARIS

1er MAI
18 MAI
1959

La Foire de Paris est du 1er au 18 Mai, la plus grande manifestation commerciale de l'année. Seule en France, elle est à l'échelle des grands marchés européens, et c'est à cette échelle que se produisent les phénomènes qui modifient l'économie du pays.

La Foire de Paris réunit dans un parc de 450.000 mètres carrés, 13.000 exposants dont plus de 3.000 appartiennent à d'autres pays que la France. Elle reçoit 4 millions de visiteurs dont 150.000 acheteurs étrangers.

LE MARCHE COMMUN.

La Foire de Paris sera, cette année, la première expression du MARCHE COMMUN puisqu'elle est par définition le lieu de confrontation des diverses techniques européennes et le marché concurrentiel des pays membres de la communauté.

La Foire de Paris a voulu, d'une part, informer le public du contenu, du sens et du fonctionnement des institutions européennes et, d'autre part, provoquer des rencontres, des échanges de vue, des discussions entre les industriels, les commerçants ou les agriculteurs des nations intéressées.

Le Centre d'Etudes de la Gestion Commerciale (122, rue de Provence, Paris 8e - Europe : 23-74) organisme d'études de la Fédération des Directeurs Commerciaux de France, organise dans le cadre de la Foire de Paris sous le patronnage de la Chambre de Commerce Internationale, les 14 et 15 Mai 1959, le Congrès Annuel de la Gestion Commerciale sur le thème « La vente dans le Marché Commun ».

Ces journées d'Etudes organisées en liaison avec les associations patronales et professionnelles étrangères sont réservées aux Chefs d'Entreprises et Directeurs Commerciaux des six Pays de la Communauté Economique Européenne. Elles réuniront à Paris avec les Conseillers Commerciaux et les Chambres de Commerce Etrangères un grand nombre de participants, principalement Allemands et Italiens, de toutes les branches d'activités.

LE DICTIONNAIRE ELECTRONIQUE.

Le dictionnaire électronique qui sera présenté par Larousse dans le pavillon construit à cet effet en bordure de l'allée centrale, prend à la Foire de Paris, toute la valeur d'un symbole. Il familiarise le public avec une fonction importante de la machine moderne : la mémoire. Ce « Pic de la Mirandole » électronique répond aux 1200 questions qui figurent à son répertoire sans jamais se tromper.

C'est une date, sinon dans l'histoire de la culture, au moins dans celle des Encyclopédies. Le savoir encyclopédique excède la capacité du cerveau humain le mieux organisé. Mais la mémoire des machines est pratiquement illimitée. C'est une des merveilles de l'Electronique dont l'extrême rapidité, la quasi instantanéité avec laquelle les opérations sont faites et les résultats fournis, les possibilités énormes se retrouvent dans maints groupes de la Foire de Paris toujours à l'avant-garde du progrès.

"STELO"-KURIERO

AL ĈIU ABONINTO DE « LA ESPERANTISTA STUDENTO »

Estimata Samideano kaj amiko,

Jam de longa tempo vi ne plu ricevis nian organon « La Esperantista Studento ». La kaŭzoj estas : unue, ke la redaktoro estis (1) grave malsana dum pluraj monatoj, ke due nia presisto sciigis al ni, ke li ne plu povas daŭrigi nian laboron je la sama prezo. Trie, dekoj da abonintoj ĉesigis subite helpi finance la aferon. Kaj la lasta kaŭzo estas, ke ĵus okazis en Francio mona devaluto, kiu plialtigis la prezojn de la papero, de la poŝto ktp...

Post tiom da katastrofoj unu post la alia, estis preskaŭ neeble restarigi sanan entreprenon. La risko estis tro granda, kaj ni timis ĵeti la aferon en ĥaoson. Plie la redaktoro devas baldaŭ foriri por sia milita servo kaj neniu povas lin anstataŭi en Francio.

Ni do estis devigitaj, kvankam ĝi estas oficiala, ĉesigi la aperadon de nia organo.

Nun staras en nia kaso mono, kiun ni ŝuldas al vi. Sed ni ĵus ekciis, ke STELO intencas eldoni informan bultenon por siaj membroj (2). Do se vi estas membro de STELO, vi estonte ricevos tiun bultenon anstataŭ la nian. Se vi ne estas STELO-ano, vi rajtas postuli repagon, kaj por tio, bonvolu sendi poŝtkarton, indikante kiamaniere oni povas vin repagi. La mono restanta estos poste sendata en la kason de STELO por helpi al la juna Ligo por la eldono de ĝia bulteno.

Bedaŭrante, ke tiel finiĝas afero tre bone komencita, ni dankas vin pro via helpo kaj komprenemo.

La Direktoro :

Michel AUDIBERT.

---

(1) *Kaj malfeliĉe li poste ankoraŭfoje malsaniĝis !*

(2) *La Studenta Ligo intencas reaperigi multobligitan bultenon. Nur pro gravaj kaj ripetitaj batoj ni devis rezigni pri presita organo. Ilin ni tute ne povis antaŭvidi, kiam ni promesis daŭre aperigi tiun gazeton.*

La Prezidanto de STELO : Paul Ciliga.

P. S. — Ni ĵus ricevis ekzempleron de « studento », sespaĝa multobligita organo de Studenta Tudmonda Esperantista Ligo, kiu aperos ĉiun duan monaton ; prezo por unu numero : po 1 stelo (35 frankoj). Redaktas : Victor Sadler, 1 Sidlaw Terrace, Clarence Rd, *Bognor Regis*, Anglujo. Ekspedas : Sven Ziegler, Bjernedevej 62, Köbenhavn-Brh., Danlando.

TEJO - ANGULO

15-a INTERNACIA JUNULARA KUNVENO DE TEJO. 24-31 DE JULIO 1959 EN GDANSK, POLLANDO.

Provizora programo :

Interamikiĝa vespero, diservo en Esperanto, urbvizitadoj, laborkunsidoj, kulturaj prelegoj, oratora konkurso, folklora kaj gajaj vesperoj, solena fermo kaj per karavana forveturo al la Varsovia U. K.

Kotizoj (por loĝado en studenta domo aŭ lernejo, manĝoj kaj aranĝoj) :

1) Por membroj de UEA aŭ organo UEF malpli ol 20jaraj : **14 usonaj dolaroj.**

2) Por membro inter 20 kaj 25 jaroj : **15 usonaj dolaroj.**

Ne-membroj, aŭ pli ol 25 jaruloj, kiuj do ne povas esti aŭtomate TEJO-anoj, devas pagi UNU PLIAN dolaron.

Petu aliĝilon ĉe I.J.K. de TEJO, Garncarska 18, Gdansk, *Pollando* - aŭ ĉe UEF.

***

VII-A MONDA FESTIVALO DE JUNULARO KAJ STUDENTOJ POR PACO KAJ AMIKECO

Vieno 26 julio - 4 aŭg. 1959

Renkontiĝo de esperantistoj dum la VII Monda Junularfestivalo

La 28an de julio 1959, en la kadro de la VII. Festivalo, okazos en Vieno (Aŭstrio) renkontiĝo de junaj esperantistoj.

La programo de la Festivalo estas tre riĉenhava kiel ankau tiu de la esperanta renkontiĝo. Tamen dependas de la esperantistoj mem, ke ili faru ankoraŭ pli riĉan kaj interesan programon. Sendu al ni proponojn kaj sugestojn.

Ni ankaŭ ĝoje salutos tiujn esperantistojn, kiuj aveturante al la 44-a Universala Kongreso de Esperanto en Varsovio (1-8 aŭgusto) haltos en Vieno.

Anoncu vian partoprenon al Preparkomitato de la VII Festivalo, « Esperanto », Wien I, Seilerstätte 15, Aŭstrio.

JUBILEA
ZAMENHOFA
JARO :

44-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

- Varsovio - 1-8 Aŭgusto 1959 - Pollando -

Adreso : 44-a Universala Kongreso de Esperanto, Varsovio.
Telegramoj : Esperanto-Kongreso, Warszawa.
Banko : Narodowy Bank Polski, Warszawa VII O.M.nr. 1531-9-525.

INTERNACIA SOMERA UNIVERSITATO : S-ro Josip Vrančić prelegos pri « Estetika analizo de urbanisma kaj arĥitektura belecoj de la urbo Dubrovnik ».

FAKKUNVENOJ : Anoncas fakkunvenon :
— Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista pri « La katolika literaturo en Esperanto », « Sugestoj kaj perspektivoj pri la katolika literaturo ».
— Internacia Rondo de Arĥitektoj, Ark. Kazimierz Tyminski, Varsovio (Pollando), str. Gornoslaŝka 45.V.24.
— Internacia Geografa Asocio. Jarkunveno. Adreso : Tibor Sekelj, Kondina 24, Beogrado, Jugoslavio.
— Kristana Esperantista Ligo Internacia : « La problemoj de la rasoj kaj la Biblio ». Adreso : D. de Boer, Druivenstraat 32, den Haag, Nederlando.
— Internacia Ligo de Esperantistaj instruistoj : « Kial vi decidis esti instruisto ? Kiuj estas la bonaĵoj kaj la malbonaĵoj de la profesio ? »
— Societo de Gefratoj : « Fratecaj Komunumoj on la Nuntempa Mondo ». Adreso : Societo de Gefratoj, Wheathill Bruderhof, Bromdon, Bridgnorth, Shropshire, Britujo.
— Veterana Esperantista Klubo : « Raportoj pri fruaj jaroj de la Movado ». Adreso : S-ro Maurice Lewin, 33 Kingscroft Ave. Dunstable 674, Britujo.
— Universala Framasonaro : « Kondiĉoj de daŭra paco ». Adreso : S-ro E. Gasse, B.P. 452, Le Havre, Francujo.
— Kooperativistaj esperantistoj. Adreso : Vilho Salonen, Sepankatu 4-8 C 51, Tampere, Finnlando.

TENDUMEJO : **Kongresanoj, kiuj alvenos kun tendoj aŭ kun tren-dometoj kaj deziras tendumi dum la Kongreso, havos je sia dispono rezervitan lokon. Delatoj en la Dua Bulteno.**

DISERVOJ : Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista farigos Meson en la preĝejo de Nia Savinto en placo de la Savinto kun prediko en Internacia Lingvo.
Dum la Kongreso Intereklezia Ekumenika Movado en Pollando okazigos esperantlingve ekumenikan diservon en la preĝejo ĉe Kredytova str. 2/4.

VALUTOJ : **Ekzistas neniu limigo por importato de eksterlanda valuto en Pollando. Ĉiu kongresanoj povos kunporti en libera kvanto kiun ajn devizon. Kurso : 1 us. $ (aŭ egalvaloro) = 24 zlootoj.**

CHOPIN-KONCERTO : La konata hungara pianisto, S-ano Imre Ungar, akceptis la inviton de la Loka Kongresa Komitato ludi Chopin-koncerton en Ĵelazova Vola, naskiĝurbo de Chopin, okaze de la tuttaga kongresa ekskurso.

SOMERA UNIVERSITATO : Prof. D-ro Giorgio Canuto, direktoro de la Jurmedicina Instituto en Torino, prelegos pri : « Praktikaj aplikadoj de l'sekva diagnozo en ĉeloj ».

AKADEMIO de ESPERANTO : La Akademio de Esperanto, Wassenaarseweg 11 c, Den Haag, Nederlando informas pri publika debato pri jena temo : « Diskuto pri geografiaj nomoj ».

DISERVOJ : Kristana Esperantista Ligo Internacia okazigos protestantan diservon dimanĉe la 2-an de aŭgusto en la preĝejo de la Sankta Triunuo en Varsovio.

LIBRO PRI VARSOVIO : Ĉiu kongresano ricevos donace en la Kongresejo 240 paĝan riĉe ilustritan libron pri Varsovio.

KONGRESA LIBRO : La kongresa programo estos sendita al ĉiu kongresano unu monaton antaŭ la komenciĝo de la Universala Kongreso. La Kongresa Libro ne estos antaŭe sendita, sed disdonita.

REVUO « POLLANDO » : Ĉiu Kongresano ricevos senpage unu numeron de la reaperonta grandformata revuo en Esperanto « Pollando ».

***

TELEGRAMME DE VARSOVIE :

Au moment de mettre sous presse, nous recevons ce télégramme :

« Nacia Kongreso de Esperanto, 10, place du 8-Mai, Tours. — Al la 51-a franca Esperanto Kongreso estas delegitaj du membroj de nia Asocio, JAKUB GARBAR kaj STANISLAW RUDNICKI. Pola Esperanto Asocio, Warszawa str. Nowy Swiat 27, Pollando ».

NOTRE SERVICE DE LIBRAIRIE (EXTRAITS)

ETUDE et ENSEIGNEMENT

A.B.C., de Waringhien 150
A.B.C. (Manuel pour les Enfants) 75
Esperanto-Manuel, de Chavet et Warnier 500
Manuel d'Etude, de Jean Couteaux, plus corrigé. 450
L'Esperanto Facile, de F. Gaume 300
Ni parolu en Esperanto, de A. Ribot 400
Manuel d'Initiation, de Thaillet 150

DICTIONNAIRES, LEXIQUES et VOCABULAIRES

Grand Dictionnaire Esperanto-Français (Waringhien), Librairie Centrale Espérantiste 2.830
Dictionnaire Etymologique en 9 langues (Bastien) 1.000
Dictionnaire Français Esperanto (Grosjean-Maupin) 810
Supplément au précédent 355
Vocabulaire de poche (Bastien) 220
Lexique Esperanto-Français (NOVA) de R. Léger. 540
Les Mots Esperanto groupés d'après le sens (Bobin) 100
Vocabulaire et Grammaire sur feuille 10
Plena Vortaro de Esperanto (SAT), 4e Ed. 1.250

LITTERATURE

Abismo (originala romano de Jean Forge) 315
Abkar (oramo pri la babilona epoko) (bind.) 500
La AlaskaStafeto - Kaptitoj de la Glacirokoj (bind.) 420
La Alia Pasinteco (Bulthuis/Isbrucker) 700
La Amo en la Jaro Dekmil (Ignotus/Berenguer) .. 525
Anstataŭa Edzino (Maxwel/Sampson) (bind.) ... 420
Barbro kaj Eriko (Schneider kaj Carlsson) 75
Brulanta Sekreto (Stefan Zweg/Chwerin) Epoko 9. 330
Carlo Bourlet (biografio) 50
Colomba (Proper Mérimée/Beau) Epoko 6 165
Doktoro Dorner (H.L. Egurrup) 560
Esperanto Legolibro (Elio Migliorini) 375
Fabiola (Wiseman/Ramo/Robert) 630
La Firmao de la Kato kiu Pilkludas (Balzac/Benoît) 100
La Forto de l'Vero (Adi) 330
Gaja Leganto per Esperanto (P.E. Schwerin) 85
La Goja Podio (Raymond Schwartz) broché 300
Hebreaj Rakontoj (Alehem/Muĉnik) 100
La Hundo Kruso (Ballantyne/Inman) 210
Infanoj en Torento (Stellan Engholm). I kaj II (kune) 560
Invito al Ĉielo (J.D. Sayers) broché 630
Johano kaj Silvio (kun Esperanta-Angla vortareto) 80
La Karnavalo kaj la Somnanbulino (Immermann/Wohltat). Epoko II 330
Kiso de la Reĝino (Najivin/Staritsky). Epoko 10. 330
Kredu min Sinjorino ! (C. Rossetti), relié 780
Misteroj de l'Vivo (Bogh-Hogsted/Graversen) 350
La Mondon al Ni ! (E. Kilian) 150
Morto de Trajno (Crofts/Stuttard), relié 750
La Naiveco de Pastro Brown (Chesterton/Bean), relié 420
La Normandaj Rakontoj (Maupassant/Dupuis), lukse bindita 1.680
Taglibro de Anne Franck 1.075
Esperanta Antologio (W. Auld) 2.450
Novaj Esperanto Historietoj (Diversaj Aŭtoroj).. 250
Palaco de Danĝero (pri S-ino de Pompadour), relié 490
Premiaj Romanetoj (konkursintoj) 80
Princino de Marso (Burroughs/Sturmer) Epoko 5. 170
La Princo kaj Betty (Wodehouse/Badash) Ep. 3.. 170
Saltego trans Jarmiloj (Jean Forge) 315
Sep Vangofrapoj (Aszlanyi/Spierer). Epoko 7.... 330
La Sonĝo de Makaro (Kolorenko/Sidlovskaja) .. 60
La Tempo-Maŝino (H.G. Welles/Amos) Epoko 4 .. 170
Undino (Schreiner/Andrew), relié 450
Universala Legolibro (Fricke) 175
Victoria (Knut Hamson/Olav Rygg) 210
La Virineto en Bluo (Mason Stuttard). Epoko 8 .. 330
La Vojo Returne (E.M. Remarque/J.F. Berger), relié 420
La Esperanto Klubo (Malmgren) 110
La Esperanto-Movado (Stop-Bowitz kaj Isbrucker) 280
Historio de la Lingvo Esperanto (E. Privat). I et II 700
Vivo de Zamenhoj (E. Privat) 450
Leteroj de L.L. Zamenhof (G. Waringhien). I et II, l'un 950
Originalo Verkaro de Zamenhof (lukse bindita).. 1.575
Internacia Lingvo (Ivo Lapenna) 800
Per kio ni amuzu nin ? (Rosenberg-Malmgren) .. 110
« Esperanto » (binditaj kolektoj 1952 aŭ 1953) po.. 500
L'Esperanto cet Inconnu (André Ribot) 125
Programme des Examens 25
Maximes de La Rochefoucauld (texte bilingue) .. 200
Aŭstralio-Lando kaj Popolo (ilustrita) 350
Ekspedicio « Kon-Tiki » (Heyerdahl-Brynildsen) lukse bindita 1.850
Guide de Paris en Esperanto (illustré) 250
Pola Folkloro kaj Popolkanto (illustré) 200
Polusaj Glacioj sub Noktomeza Suno (illustré) .. 150
Arto... fariĝi centjara 280
Arboj de la Arbaro kaj Kampo (Booth), illustré .. 85
La Vivo de la Plantoj (P. Neergard) 1.120
Atakoj kontraŭ Gardenplantoj (P. Neergard) .. 1.540
Komercaj Leteroj (Pruissen) 165
Pri Bredado de Abeloj (Andersen/Nederland) .. 385
Somera Universitato Malmö 1948 250
La Floroj de l'Malbono 1.340
Kontralte (Marjorie Boulton) 1.000
Fabloj de la Fontaine (Lucien Thévenin) 200
Antonio kaj Kleopatro (Shakespeare/Andrew) .. 210
Georgo Dandin (Molière/Zamenhof) 265
Ifigenio en Taŭrido (Gœthe/Zamenhof) 430
La Revizoro (Gogol/Zamenhof) 430
Romeo kaj Julieto (Shakespeare/Andrew) 210
Militista Vortareto 120
Les Héros Existentialistes dans l'œuvre littéraire de J-P. Sartre (texte bilingue) Colette Llech-Walter 100

Frais d'expédition et de poste : 20 %

jusqu'à 1.000 fr. : 15 % jusqu'à 2.000
et 10 % au-dessus.

U.E.F., 34, Rue de Chabrol, PARIS Xe
C.C.P. 855.35 PARIS.

Langres. — Imprimerie Moderne

Le Gérant : J. GUILLAUME